

U.E.R. études ibériques et latino-américaines

PARIS III

ESTUDIO DEL MEXICANO
DE TZINACAPAN

auteur : TROIANI DUNA

directeur de recherches : CHEVALIER J-C.

Blas - Soto - Islas

Blas Soto Islas

~~B. S.~~

Blas Soto Islas

a Doño Rufino

o la comunidad

Quiero presentar todos mis reconocimientos .
a Doña Rufina , Elena , Romualdo , Eliseo , Elba ? Miguel
Osorio y a la comunidad por haberme aceptado entre ellos ,
sin ellos este trabajo no hubiera sido concebido ,
a Sybille de Pury Toumi e Michel Launey por haberme iniciado
a la lengua y haberme impulsado y ayudado a penetrar en ese
mundo , también por la iniciación al método de investigación ,
y los consejos y correcciones durante la elaboración ,
a MM Chevalier et Pottier por haber aceptado el enfoque de
este trabajo ,

agradesco la colaboración de todos ellos que hicieron posi-
ble la elaboración del presente trabajo .

Paris , juin 1979 .

ENSAYO GRAMATICAL

ENSAYO GRAMATICAL

A. Fonología

- 1.1. Las consonantes
- 1.2. Las vocales
2. Notas
3. El acento
4. La sílaba

B. Oración simple

I Oración con predicado nominal

1. oración sencilla
2. modalidades aspecto-temporales
 - 2.1. partículas de aspecto
 - 2.2. verbo kat
3. operaciones enfáticas
 - 3.1.1. énfasis
 - 3.1.2. tematización
 - 3.1.3. orden más neutral
 - 3.2. el relator tein
4. pertenencia
 - 4.1. yuxtaposición
 - 4.2. el predicado : p.pos.- axka

II Oración locativa

1. el predicado es un locativo
2. yetok como cópula
 - 2.1. el locativo es un sufijo
 - 2.2. el locativo es un adverbio

III Oración de existencia

1. oración sencilla
2. oración con un locativo
3. la pregunta : ton(i) / akon(i)
4. énfasis

IV Oración con predicado verbal

1. verbo intransitivo
2. verbo transitivo

C. Grupos constituyentes de la oración

I El verbo

1. Actancia
 - 1.1. los prefijos / nota : on y wal
 - 1.2. los sufijos
 - 1.3. la incorporación
 - 1.4. composición verbo + verbo
2. Modalidades
 - 2.1. el presente
 - 2.2. el futuro
 - 2.3. el perfecto *Pasado*
 - 2.4. la conjugación direccional
3. Verbos irregulares
4. Derivación
5. Repetición expresiva

II El grupo nominal

1. el nombre
 - 1.1. forma posesiva
 - 1.2. formación del plural
 - 1.3. los pronombres
2. los determinantes
 - 2.1. el artículo in
 - 2.2. los demostrativos
3. calificación y cuantificación
 - 3.1. los adjetivos
 - 3.2. determinación de la cantidad
 - 3.3. composición
 - 3.4. posesión
4. derivación

III El grupo circunstancial

1. los sufijos locativos
2. los adverbios

D. Oración compuesta

1. función de actante
2. función adjetival
3. función circunstancial
4. coordinación

Abreviaturas

af. : afijos
al. : alejamiento en el presente
al.f. : alejamiento en el futuro
al.p. : alejamiento en el pasado
ap. : aproximación
ap.f. : aproximación en el futuro
ap.p. : aproximación en el pasado
apl. : aplicativo (sufijo)
aux. : verbo con función de auxiliar
caus. : causativo (sufijo)
dir. : direccional
fut. : futuro que también puede corresponder al infinitivo u
al subjuntivo
ger. : gerundio
G N : grupo nominal
imp. : imperativo
imperf. : imperfecto
lig. : ligadura
loc. : locativo
n.der. : nombre derivado
obj. : objeto definido
obj.ind. : objeto indefinido
obj.ref. : objeto reflejo
opt. : optativo
p. : prefijo
perf. : perfecto
pcp. : pluscuamperfecto
pl. : plural
pos. : posesivo
resp. : respecto (sufijo)
sg. : singular
suj. : sujeto
v.der. : verbo derivado
1 : primera persona
2 : segunda persona
3 : tercera persona

A. FONOLOGIA

1.1. Las consonantes :

		bi-labial	apico-dental	apico-alveolar	dorso-alveolar	palatal	velar	labio-velar	glotal
s o r d a	oclusiva	/p/	/t/				/k/	/kw/	
	africada			/c/	/č/				
	fricativa			/s/	/š/				/h/
s o n o r a	nasal	/m/	/n/						
	líquida		/l/						
	semi consonante					/j/		/w/	

1.2. Las vocales :

	anterior	posterior
cerrada	/i/	
media	/e/	/o/
abierta		/ā/

2. Notas :

La transcripción adoptada difiere a veces del alfabeto fonológico; al exponer cada fonema aclararemos este punto.

a. las consonantes

- p : pokti : "humo"
pipilo : "arete"
es difícil encontrarla en posición final

- t : tepet : "cerro"
- metzti : "luna , mes"
- motan : "diente"

- k : kaki : "escuchar"
- taktzon : "mata" (vegetación)
- onkak : "hay..."

puede sonorizarse al contacto de una consonante nasal :
 tiankis [tiangis] : "mercado" , con más escasez encontramos la misma sonorización entre dos vocales :
 takat puede oírse [takat] o [tagat] según el hablante .
 Las palabras que admiten esta posibilidad son pocas.

- kw : kwawta : "monte"
- itzkwinti : "perro"
- okwili : "animal"
- en posición final se reduce a k : tzakwa ("cerrar")
- al perfecto (C.I 2.3.) : nik-tzak : "cerré..."
- también puede sonorizarse al contacto de una consonante nasal .

- tz : (sirve a anotar /c/ realizado [ts])
- notza : "llamar"
- tzikitzin : "pequeño"
- totahtzin : "Dios" (nuestro padre)
- tanohnotz : "platicó..."

- ch (sirve a anotar /č/ realizado [tʃ])
- tochi : "conejo"
- nechkokoa : "me duele..."
- itech : "en"
- chichi : "mamar"

- s : sesek : "frío"
- teskat : "vaso"
- chokalis : "llanto"
- en ciertos casos de derivación la s se somete a una palatalización que da el sonido x :
- nesi : "aparecer" kinex-tia : "lo hace aparecer"
- caus.
- (C.I 1.2.2.)

- x : (sirve a anotar /š/ realizado [ʃ])
 xokot : "fruta"
 no-pox : "mi barriga"
 kokoxke : "enfermo"
 kwixin : "águila"
- h : ohti : "camino"
 ahsi : "llegar"
 nunca en posición inicial de sílaba y de palabra.
 A veces , se realiza con el sonido [ç] :
 monamiktihkeh : "se casaron" [monamiktihçeh] .
 En final de palabra puede desaparecer , no obstante
 siempre la restablecemos en el caso del plural de
 los verbos (aunque no siempre se oye distinto).
- m : michi : "pescado , pez"
 kampa : "donde"
 en final de palabra se resuelve en una n que desapa-
 rece en la mayoría de los casos :
 nehemi : "pasear" al perfecto viene la apócope de la
 vocal final para el singular y se añade -keh en plural
 (C.I 2.3.) así : nehnen-keh "pasearon"
 nehne : "paseó"
- n : nakat : "carne"
 nokniw : "mi hermano"
 konet : "niño"
 en final de palabra casi siempre desaparece cuando
 sigue una i o una e ; en general se puede oír bien
 cuando sigue una a o una o .
 axkan : "ahora" / tochi : "conejo" (clas. 'tochin')
 para el sufijo diminutivo o de respecto -tzin , la
 restablecemos siempre .
- l : xolal : "pueblo"
 yoltok : "vivo"
 lamatzin : "viejita, anciana" (en general acompañada
 esta palabra por un prefijo posesivo)
 poco frecuente en posición inicial.
 En posición final puede realizarse con el sonido [l̥]:
 xal ("arroz") puede oírse [çal] o [çal̥]

A veces se distingue una doble l :

kalli : "casa"

- y : (sirve a anotar /j/)

yawit : "maíz azul"

nechyolkokoa : "me duele en el corazón"

chiya : "esperar"

en final de sílaba puede ensordecerse :

ti-mitz-chix-tok-eh : " te estamos esperando."

- w : en la lengua clásica , este fonema era transcrito hu entre dos vocales y uh delante de una consonante o en posición final de palabra ; en el caso de hu el sonido es [w] y en el caso de uh se puede oír

[w̥] , así en mexicano :

chiwa : "hacer" y chiwkeh ("hicieron")

[t̥iɰkeh]

weyi : "grande"

b. las vocales

- i : itzkwinti : "perro"

- e : ehekat. : "viento"

- o : okot : "ocote" (arbol)

- a : kalaki : "entrar"

al contacto con kw o/y w se posterioriza en o :

kwawta ("monte") se oye [kwowta] .

- ā : tālolín : "temblor"

Toda vocal en posición final de palabra puede recibir una glotalización (saltillo) :

nikmati : "lo sé" (nikmati') [nikmatiʔ]

tona : "hace sol" (tona') [tonaʔ]

c. Habría que añadir los fonemas procedentes del castellano , aparecen sólo en las palabras castellanas integradas al mexicano : nik-entender-aa : " lo entiendo."

3. El acento :

El acento tónico viene en la penúltima sílaba de las palabras , salvo para las palabras enclíticas que no llevan acento y nehnón , nehín ("aquel" , "este") que llevan el acento escrito.

Las monosílabas llevan el acento sobre la única sílaba .

4. La sílaba :

La estructura silábica es de tipo :

(Cons.) Vocal (Cons.)

Así nunca se encuentran tres consonantes que se siguen en medio de una palabra , ni tampoco dos que inician la palabra. Los grupos consonánticos -kw-, -tz-, -ch- representan un solo sonido y por lo tanto nunca se separan .

En las palabras terminadas con dos vocales -ia/-oa , cada vocal representa una sílaba , así la i o la o llevan el acento tónico.

B. ORACION SIMPLE

I Oración con predicado nominal.

1. La atribución en mexicano se expresa por la yuxtaposición de dos grupos nominales. El segundo tiene la función de predicado y , por lo tanto viene acompañado del prefijo sujeto (para los diferentes prefijos , referirse al capítulo C.I : el grupo verbal).

El esquema es :

grupo nominal o pronombre + prefijo suj.- nombre

nehwa ni - siwat
 pr. p.suj. mujer
 1sg. 1sg.
 " yo soy mujer."

tehwa ti - takat
 pr. p.suj. hombre
 2sg. 2sg.
 " tú eres hombre."

El elemento con función de predicado puede proceder de la clase adjetival (C.II 3.1.).

in at ø - sesek
 el agua p.suj. fría
 3sg.
 " el agua es fría."

yon koskat ø - chichiltik
 ese collar p.suj. rojo
 3sg.
 " ese collar es rojo."

neh ni - weyi
 pr. p.suj. grande
 1sg. 1sg.
 " yo soy grande."

Este orden de las palabras es el más frecuente , tal vez por asimilación al orden del castellano.

Pero encontramos también el orden siguiente:

prefijo suj.- nombre o adjetivo + grupo nominal o pronombre

ti - tatziwini teh
 p.suj. flojo pr.
 2sg. 2sg.
 " tú eres flojo."

nota: El pronombre (C.II 1.3.1.) de primera o segunda persona acompaña con frecuencia al predicado nominal , agregándole un matiz enfático ; pero es correcta , aunque poco usada la forma:

ni - siwat
 p.suj. mujer
 1sg.
 " soy mujer."

El matiz enfático desaparece en el caso de la tercera persona. En efecto , es de notar la ausencia de prefijo sujeto para la tercera persona singular o plural ; esta ausencia será señalada por el signo cero: \emptyset , y un determinante pronombre o un grupo nominal viene a precisar el sujeto. No obstante a lo largo de un texto , si el sujeto sigue siendo el mismo , el pronombre del grupo nominal puede desaparecer.

yehwa \emptyset - weyi
 pr. p.suj. grande
 3sg. 3sg.
 " él es grande."

nen kalli \emptyset - weyi
 esa casa p.suj. grande
 3sg.

" esa casa es grande."

* \emptyset - weyi : "es grande." es incorrecto fuera de contexto .

2. A esta forma básica pueden colocarse modalidades aspecto-temporales.

2.1. con partículas de aspecto :

- ya indicando la realización

no - tat ø - tatahtzi ya
 p.pos¹ padre p.suj. viejo
 1sg. 3sg.
 " mi padre ya es viejo."

- ok indicando un aspecto continuativo

no - pilli ø - tzikitzi ok
 p.pos¹ niño p.suj. pequeño
 1sg. 3sg.
 " mi niño es todavía pequeño."

- ayamo y akmo como negación

ayamo ø - ki - chiwa - h koyo-taxkal' (in xolal-pa'¹)
 p.suj. obj¹ hacer pl. pan n.loc.
 3pl. 3sg.
 " todavía no hacen pan (en el pueblo)."

akmo ni - tekiti - s
 p.suj. trabajar fut¹
 1sg.
 " ya no voy a trabajar."

¹forma posesiva : C.II 1.1.1.

¹los prefijos objeto : C.I 1.1.1.

¹composición : koyo-t : "denominación del hombre blanco",
 (C.II 3.3.) taxkal : "tortilla",

koyo-taxkal : "pan", ("tortilla del blanco").

¹el grupo locativo : C.III

¹el futuro : C.I 2.2

2.2. con el verbo kat "ser" (C.I 3.1.), siempre al perfecto,
(katka) como partícula indicando el pasado .

nehwa katka ni - totayekankaw

pr. ser p.suj. n.der.(C.II 4.)
1sg. perf. 1sg.

" ya fui yo presidente."

ne kawit katka ø - tzikitzi (keman neh ni - yoli - k)

ese arbol ser p.suj. pequeño cuando pr.p.suj.nacer perf.
perf. 3sg. 1sg.1sg. (C.I 2.3.)

" ese arbol era pequeño (cuando yo nací)."

3. Este tipo de oración permite operaciones enfáticas : in-
serción de una oración con predicado nominal en otra oración.

3.1.1. Enfasis

pronombre + p.suj.- af.pos.- nombre	p.suj.obj.- verbo
-------------------------------------	-------------------

yehwa n ø - i - siwa - w ni - k - itta - s - neki
pr. la p.suj.af.pos.mujer p.suj. obj. ver fut. aux.
3sg. 3sg. 3sg. 1sg. 3sg. 3sg. querer

" es su mujer a quien quiero ver."

3.1.2. Tematización (importancia de la intonación)

af.pos.- nombre + p.suj.- pronombre	p.suj.obj.- verbo
-------------------------------------	-------------------

i - siwa - w ø - yehwa ni - k - itta - s - neki
af.pos. mujer p.suj. pr. p.suj. obj. ver fut. aux.
3sg. 3sg. 3sg. 1sg. 3sg. 3sg. querer

" su mujer ,pues, es ella a quien quiero ver."

no - tat ø - yehwa ti - k - itta - k ton tonal
p.pos. padre p.suj. pr. p.suj. obj. ver perf. día
1sg. 3sg. 3sg. 2sg. 3sg.

" mi padre es él a quien vieste el otro día."

3.1.3. Orden más neutral

p.suj.obj.- verbo + af.pos.- nombre

ni - k - itta - s - neki n i - siwa - w
 p.suj.obj. ver fut. aux. la af.pos. mujer
 1sg. 3sg. querer 3sg.

" quiero ver a su mujer."

referirse a las oraciones con verbos transitivos : B.IV 2.

3.2. En las operaciones de énfasis , el predicado puede ser introducido por el relator tein (C.II 1.3.3.

El orden de las palabras puede variar.

no - kni - w tein tasoh ø - yehwa tein ø -ta-yekana
 af.pos."amigo" que"precioso"p.suj. pr. que p.suj.obj.mandar
 1sg. querido 3sg. 3sg. 3sg. ind.

" mi hermano preferido es el mayor."

tein ø - tzikitzi no - kni - w Lupe
 que p.suj. pequeño af.pos."amigo"
 3sg. 1sg.

" la más pequeña es mi hermana Lupe."

4. Pertenencia

4.1. Con la yuxtaposición del poseedor y del objeto poseído se obtiene un enunciado sencillo .

Grupo Nominal + af.pos.- nombre

no - tāta i - kwayekawil
 p.pos. padre p.pos. sombrero
 1sg. 3sg.

" es el sombrero de mi papá."

Bajo la influencia del castellano aparece la preposición "de" que modifica el orden de las palabras.

yon kwayekawil de no - tāt
 ese sombrero p.pos. padre
 1sg.
 " ese sombrero es de mi papá."

4.2. Un predicado específico - p.pos.- axka - permite la expresión de pertenencia.

Grupo Nominal + determinante¹ + p.pos.- axka + (G N)

yon kwakowe ne no - axka
 esa vaca esa p.pos.
 1sg.
 " esa vaca es la mía."

yon kalli ø - yehwa n i - axka teo-pix-ka-tzin²
 esa casa p.suj. pr. la p.pos. padre(cura)
 3sg. 3sg. 3sg.
 " esa casa es la del padre."

es de notar la forma : tein ø - neh
 algo p.suj. pr.
 3sg. 1sg.
 " es el mío." (al enseñar un objeto)

¹ los determinantes : C.II 2.

² dos operaciones : composición y derivación (C.II 3.3. y 4.1.c.)

teo-t : " dios "

piya : " guardar, tener " / pix : forma del perfecto clás.

ke/ka : sufijo que sirve para la derivación

-tzin : sufijo que , aquí , expresa el respecto

II Oración locativa

1. El predicado es un locativo (C.III).

Grupo Nominal + locativo

miyak mixti in ilwika - k
 mucha nube el cielo loc.: en
 " hay muchas nubes en el cielo."

amotei taxkal in kal - ihtik
 nada tortilla la casa loc.: en medio de
 " no hay tortilla en la casa. "

2. Yetok¹ sirve como cópula y viene traducida con " estar ".

Grupo Nominal + p.suj.- yetok + locativo

2.1. El locativo es un sufijo que se junta al radical del nombre o al prefijo posesivo.

misto ø - yetok kwaw¹ - tikpak
 gato p.suj. estar árbol loc.: encima de
 3sg.
 " el gato está encima del árbol."

ti - yetok no - nawak
 p.suj. estar p.pos. loc.: cerca de
 2sg. 1sg.
 " estás cerca de mí."

2.2. El locativo es un adverbio.

ø - yetok se kwawit¹ taixpa
 p.suj. estar un árbol loc.: enfrente
 3sg.
 " hay un árbol enfrente."

III Oración de existencia

El predicado onkak¹ expresa la existencia y las dos formas onkak y onkaya determinan rasgos temporales :
el presente y el pasado.

1.

onkak + Grupo Nominal

onkak café
" hay café."

onkak-eh toto-me¹
 pl. pl.
" hay pájaros."

amo onkak ok , pero onkaya
" ya no hay , pero había."

2.

onkak + Grupo Nominal + locativo

onkak netotil itech in ilwit ?
" hay baile en la fiesta ?"

noyan onkak-eh chikte-me
 pl. pl.
" en muchos lugares se encuentran pájaros."

3. La pregunta se hace con ton(i) (no-humano)
 y akon(i) (humano).

toni onkak de okwili-me itech in kwawta ?
" qué tipo de animales hay en el monte ?"

¹formación del plural : C.II 1.1.2.

¹formación de onkak : C.I 1.1.nota.

4. Este tipo de oración permite la énfasis.

amo onkak akon ø - ta - htoa
 p.suj. obj.¹ ihtoa : decir
 3sg. ind.
 " ya no hay quién habla."

notar la forma : amo onkak ton i - ka
 que p.pos.con
 3sg.
 " no hay de qué."

IV Oración con predicado verbal

1. El predicado es un verbo intransitivo.

1.1. El verbo viene acompañado de las marcas personales es decir el prefijo de primera o segunda persona singular o plural (C.I 1.1.). Así se obtiene la oración verbal más sencilla.

p.suj. 1a o 2a persona - verbo intransitivo

ni - witzá¹ mosta
 p.suj. venir mañana
 1sg.
 " vendré mañana."

1.2. Para la tercera persona ya hemos notado la necesidad de referirse a un grupo nominal o un pronombre personal con función de sujeto.

i - nān de no - tāt ø - miki - k ya
 p.pos. madre p.pos. padre p.suj. morir perf.³
 3sg. 1sg. 3sg.
 " la madre de mi papá ya se murió."

nochi n pilli-me ø - choka - h
 todo el niño pl. p.suj. pl.
 3pl. llorar

" todos los niños lloran."

La repetición del grupo nominal (o del pronombre) después del verbo expresa la énfasis o también denota un rasgo estilístico.

1.3. Verbo intransitivo por derivación

1.3.1. El sufijo -lo ayuda a generalizar la acción (C.I 1.2.3.)

ø - (p.obj.ind.¹) - Verbo - lo

mowi : "espantarse" ø - mowi - lo

p.suj.
 3sg.

" toda la gente se espanta."

kwa : "comer" ø - ta - kwa - lo

p.suj.obj.
 3sg. ind.

" toda la gente come."

Esta forma es de frecuencia muy escasa en Tzinacapan.

1.3.2. La forma reflexiva como posibilidad de volver la acción pasiva.

Grupo Nominal + p.suj.obj.ref.¹ - Verbo

yon siwat kwal²-tzin ø - mo - tta
 esa mujer bien dim. p.suj. obj. itta: ver
 3sg. ref.

" esa mujer se ve bonita."

¹los prefijos : C.I 1.1.

²kwal-li : C.II 3.1.

ø - mo - kwa nakat se-pa semana
 p.suj. obj. comer carne una vez
 3sg. ref.

" se come carne una vez a la semana."

2. El predicado es un verbo transitivo.

Existen verbos transitivos por esencia , otros por derivación¹, verbos transitivos con 2, 3 o 4 actantes (es decir funciones que implican una acción directa sobre el verbo. Por ejemplo : el sujeto , el objeto ...).

p.suj. - p.obj. - Verbo + (G N) (G N)

El prefijo objeto es diferente según si representa el complemento objeto definido , objeto reflejo , objeto indefinido (ver el estudio morfológico del verbo : C.I 1.1.).

La estructura de la oración obedece a ciertas reglas :

2.1. Siendo el sujeto de tercera persona , se le sustituye un grupo nominal o un pronombre que tenga la misma función.

2.2. El número de los prefijos objeto escritos depende :

a. del número de los actantes (2,3 o 4)

b. del tipo de objeto expresado ; hay reglas de exclusión , internas a la lengua :

- sólo un prefijo objeto definido puede ser señalado en el verbo : las primeras y segundas personas vencen a las terceras (nech , mitz ... a -k-...) ; para las terceras personas , el plural vence al singular (-kin- al -k-).

- sólo un prefijo objeto indefinido aparece , el no-humano -ta- ganándole al humano -te-. El prefijo -te- desaparece poco a poco al favor del -kin- que puede aparecer con el -ta-.

ni - kin - ta - kwilo - ltia

p.suj. obj. obj. kwiloa derivación
 1sg. 3pl. ind. escribir causativa

" les hago escribir."

nota : para una visión completa de los prefijos ver el cuadro p. 35

2.3. Orden de los prefijos

p.suj. / obj.def. / obj.ref. / obj.ind. / - Verbo

El orden de los actantes precisados por un grupo nominal es en general : objeto / sujeto. El orden sujeto / objeto añade un matiz enfático.

Pero este orden sufre de la influencia del castellano y lo mismo puede suceder en los relatos y cuentos tradicionales. Así que con más frecuencia encontramos el orden siguiente :

(G N) + p.suj. - obj. - Verbo + (G N)

Varias oraciones que podemos encontrar :

verbo transitivo con 2 actantes

p.suj.1/2 pers. - obj.1/2 pers. - Verbo

ni - mitz - tasohta
 p.suj. obj. querer
 1sg. 2sg.
 " te quiero."

G N + p.suj.3 pers. - obj.1/2 pers. - Verbo

nen sanil - me ø - tech - pak - tia - h
 eso cuento pl. p.suj. obj. paki caus. pl.
 3pl. 1pl. tener placer
 " esos cuentos nos dan risa."

(G N) + p.suj.1/2 pers. - obj.3 pers. - Verbo + (G N)

amo ni - k - itta aken itech in kalli
 no p.suj. obj. ver alguien en la casa
 1sg. 3sg.

"no veo a nadie en la casa."

nan - kin - tekiti¹ - ltia - h miyak in takewa-l-me¹
 p.suj. obj. trabajar caus. pl. mucho el peón pl.
 2pl. 3pl.

"Uds³ hacen trabajar duro a los peones."

G N + p.suj.3 pers. - obj.3 pers. - Verbo + G N

miyak te-kni-wan⁴ amo ø - ki - mati - h in ta-hto-l¹koyot
 mucha gente pl. no p.suj. obj. saber pl. el habla 'blanco'
 3pl. 3sg. (del)

"mucha gente no sabe hablar el castellano."

p.suj.1/2 pers. - obj.ref. - Verbo + (G L)

ni - mo - tankwa-ketza⁵ i - ixko in talmanik
 p.suj. obj. ponerse de p.pos. loc. la tierra
 1sg. ref. rodillas 3sg. sobre

"me hinco sobre la tierra."

G N + p.suj.3 pers. - obj.ref. - Verbo

in xiwi-t ø - mo - kepa - h kostik - eh
 la hoja p.suj. obj. volver pl. amarillo pl.
 3pl. ref.

"las hojas se vuelven amarillas."

nota: sujeto sg. (C.II 1.1.2.) / verbo y adjetivo pl.

¹derivación (C.II 4.1.): - clás.: 'tlaquehua': "alquilar"

- ta-: p.obj.ind., ihtoa: "decir"

²derivación (C.I 4.2.): teki-t: "trabajo"

³desaparición del 'vosotros' en favor del Uds en Mexico.

⁴clás.: 'icniuhli' 'amigo' + to/-wan=af.pos.pl.: "la gente" (sg 'hermano')

no - kich-pil¹ ø - yehwa ø - mo - namikti - h
 p.pos. muchacho p.suj. pr. p.suj. obj. casar perf.¹
 1sg. 3sg. 3sg. 3sg. ref.

" mi hijo es él que se casó."

Es de notar el rasgo enfático en esta última oración.

p.suj. - obj.ind. - Verbo + (G N)

ni - te - notza
 p.suj. obj. llamar
 1sg. ind.

" llamo (a alguien)."

ni - k - welita ni - ta - kwa - s sayo ni - mo - kokoa
 p.suj.obj. gustar p.suj. obj. comer fut. p.suj. obj. doler
 1sg. 3sg. 1sg. ind. salvo 1sg. ref.

" me gusta comer salvo que estoy enferma."

verbo transitivo con 3 actantes

(G N) + n.suj. - obj. 3 pers. - Verbo + G N + G N

ni - k - chiwa - ltia n i - teki - w in no - kich-pil¹
 p.suj.obj. hacer caus. elaf.pos.trabajo el p.pos.muchacho
 1sg. 3sg. 3sg. 1sg.

" le hago hacer su trabajo a mi hijo."

nota : en este caso , existe una ambigüedad para determinar a que grupo nominal se refiere el prefijo objeto de 3 pers. . En general , el prefijo se refiere al grupo nominal que sigue directamente el verbo.El prefijo obj.1/2pers. vence la 3a :

amo ni - k - piya tein ti - nech - tahtania
 no p.suj.obj. tener algo p.suj. obj. pedir con
 1sg. 3sg. 2sg. 1sg. insistencia

" no tengo lo que me pides."

(G N) + p.suj. - obj.ref. - Verbo + G N

Pedro ø - mo - chichiwi - li iselti i - chan
 p.suj. obj. hacer apl. solo p.pos.casa
 3sg. ref. perf. 3sg.

" Pedro se construyó solito su casa."

p.suj.3 pers. - obj.1/2 pers. - obj.ind. - Verbo + G N

ø - nech - ta - maka¹ - k no - nān
 p.suj.obj. obj. dar perf. p.pos.madre
 3sg. 1sg. ind. 1sg.

" me dio (de comer) mi mamá."

p.suj.1/2 pers. - obj.3 pers. - obj.ind. - Verbo + G N

ni - kin - ta - maka¹ no - pil - wan
 p.suj. obj. obj. dar af.pos. niño
 1sg. 3pl. ind. 1sg. pl.

" les estoy dando (de comer) a mis niños."

ni - kin - ta - kwilo - ltia in siwa-me
 p.suj. obj. obj. kwiloa caus. la mujer pl.
 1sg. 3pl. ind. escribir

" hago escribir a las mujeres."

El prefijo indefinido es el único que permite la anexión con otro prefijo objeto definido. Así, en pocos casos encontramos tres prefijos que sitúan el verbo.

Hay que notar la desaparición casi total del prefijo obj. indefinido humano -te-, mientras el prefijo obj. indefinido no-humano sigue usado corrientemente.

¹maka : "dar"; aquí , el hablante emplea la palabra con el sentido de "dar de comer".

nota: a. Orden de los objetos

El primer grupo nominal corresponde al prefijo expresado. En caso que el prefijo objeto es definido (con ambigüedad por el objeto - G N -) es el grupo nominal del objeto directo que viene anotado por primero detrás del verbo.

b. Énfasis

El prefijo es de primera o segunda persona: el pronombre correspondiente a la misma persona aparece con función enfática.

El prefijo es de tercera persona : surgen cambios en el orden de los grupos nominales o con más frecuencia , repeticiones expresan la énfasis.

G N suj.+ Verbo + G N obj.+ G N suj.

verbo transitivo con 4 actantes

Son los verbos que tienen 3 actantes a los cuales se añade el sufijo causativo o los verbos de 2actantes con doble derivación - causativo - aplicativo - (C.I 1.2.1. y 1.2.2.).

En general los 4 actantes nunca se expresan por 4 grupos nominales. La estructura de la oración es la misma que para las oraciones con 3 actantes.

ni	-	k	-	wika	-	lti	se	piyo	no	-	nāna
p.suj.		obj.		llevar		caus.		una	gallina		pos.madre
1sg.		3sg.				perf.					1sg.

"le hice llevar una gallina a mi mamá." (en contexto)

nota : EN este ejemplo, el actante beneficiario viene anotado ("mi mamá"), mientras falta el sufijo aplicativo.

V Negación

En general , la negación se hace con amo precediendo el predicado ; varios ejemplos fueron introducidos al exponer las oraciones simples , así como las particularidades de ciertas

DE LA ORACION

(. GRUPOS (ONSTITUYENTES

I El verbo.

El verbo se compone de un radical al cual se agregan prefijos sujeto o/y objeto (mencionan los actantes ; designaremos por actancia toda operación de la cual puede resultar un cambio del número de los actantes y también la descripción misma de esos actantes) , sufijos que modifican la actancia, sufijos de tiempo (las diferentes modalidades que recibe el verbo).

El radical corresponde a la forma básica del verbo :

el presente.

(es el presente que sirve para las formas del futuro , del perfecto)

La mayor parte de los radicales se terminan con la vocal -i- precedida de una consonante y con la vocal -a- que puede seguir una consonante u otra vocal ; -ia , -oa . Pocos radicales se terminan con la vocal -o-.

Muy pocos verbos presentan formas irregulares (C.I 3.).

nota : Cuando nombramos un verbo en mexicano , siempre usamos la forma básica del presente , que no corresponde a la traducción por el infinitivo castellano .

por ejemplo : kochi : "dormir".

En realidad la traducción exacta es : "duerme"

(ø - kochi)

En general , es la forma del futuro que traduce el infinitivo castellano :

quiero dormir : ni - k - neki ni - kochi - s

p.suj.obj. quererp.suj.dormir fut.

1sg. 3sg.

1sg.

1. Actancia

1.1. los prefijos

<u>sujeto</u> :	singular	1	n(i)-	plural	t(i)-
		2	t(i)-		nan-
		3	∅ ¹		∅ ¹

Las formas ni-, ti- son más corrientes ; sólo un pequeño grupo de verbos requieren la desaparición de la -i- delante otra vocal.

ti - choka miyak : " lloras mucho."
n - ewa : " me voy."

En plural , y en presente , lleva el verbo el sufijo -h²(eh). Este sufijo -h permite la distinción entre la segunda persona del singular y la primera persona del plural que tienen el mismo prefijo sujeto t(i)-.

t - ilwi - ti-ti³ - h : " vamos a la fiesta."

Estos prefijos sujeto son los únicos que pueden dar al nombre o al adjetivo ,una función predicativa. Por lo tanto , el plural sigue siendo el plural específico al nombre o al adjetivo.(C.II 1.1.2. y 3.1.).

tehwan , ti - taka - me
pr. p.suj. hombre pl.
1pl. 1pl.
" nosotros , somos hombres."

nota: Para las segundas personas , encontramos otro prefijo x(i)- a la forma imperativa. (C.I 2.2.)

xi - kaki ne ! " oye eso ! "

²la -h del plural no siempre se oye,pero viene restablecida.
iya hemos notado la ausencia de pref.suj.3 pers. marcados con el signo cero : ∅ . ³derivación (C.II 4.): ilwi-t : "fiesta"

<u>objeto definido</u> :	singular	1	-nech-	plural	-tech-
		2	-mitz-		-namech-
		3	-k(i)-		-kin-

Estos prefijos siguen el prefijo sujeto.

tí - nech - tahtania : " me pides..."

∅ - kin - tekiti - ltia - h : " les hacen trabajar..."
caus.

ni - mitz - tasohta : " te quiero."

∅ - nech - kokoa no - pox : " me duele la barriga."
p.pos.
1sg.

Para la tercera persona singular -k(i)- , encontramos el mismo problema que para n(i)- e t(i)-. Hay que tomar en cuenta una regla básica :

El núcleo de la sílaba es la vocal ; delante y detrás puede colocarse una consonante. Por eso , nunca encontraremos 2 consonantes empezando o terminando una palabra y tampoco más de 2 consonantes consecutivas en el medio de la palabra.

Cada grupo consonántico - tz , ch y kw - tiene el valor de una sola consonante.

ni - k - piya : " lo tengo."

∅ - ki - tatih-keh¹in mil : "quemaron la milpa."
perf.pl.

nan - ki - temoa - h akoni ∅ -namech- palewi - s
fut¹

" Uds buscan quién les ayudara."
(buscáis quién os ayudara¹)

A veces , para una misma palabra encontramos dos formas diferentes :

ni - k - ahsi : " lo encuentro..."

∅ - ki - ahsi se tilma : " encuentra un traje."

¹el perfecto : C.I 2.3.

²el futuro : C.I 2.2.

objeto reflejo : el prefijo -mo- sigue el prefijo sujeto y sirve para todas las personas.

Delante de una vocal puede desaparecer la -o-.

ni - mo - talia : "me siento."

ø - mo - kaki : " se oye..."

ti - mo - taken-tia¹ : " te vistes."

in tonal ø -m -ewa tanesiti

" el sol se levanta por la mañana."

ø - mo - tta se kalli : " se ve una casa."
(itta)

objeto indefinido :

En mexicano , los verbos transitivos siempre han de tener un complemento de objeto y desde luego , un prefijo objeto ; cuando el complemento de objeto no está definido en la oración , existen dos prefijos para objeto indefinido :

- te - para los seres humanos (indefinidos),

- ta - para las cosas o los animales (no-humano indefinido).

ni - te -notza : " llamo" (a alguien...)

ni - ta - kwa : " como " (algo).

ø - nech - ta - maka - k : " me dio de comer."

Con el prefijo -ta- , el radical verbal empezando por -i- e 2 consonantes siguiendo , pierde la -i-. Este cambio no aparece con el prefijo -te- .

amo onkak akon ø - ta -htoa : "no hay quien hable."

ni - te - itta : " veo a alguien."

El prefijo -te- queda poco usado en Tzinacapan.

¹derivación (C.I 4.3.) : taken-(ti) : " ropa,vestido..."

nota : Para completar este capítulo sobre los prefijos , mencionaremos otros dos prefijos que no tienen ninguna función de actante pero no pueden faltar en el cuadro más adelante. prefijos indicando una dirección :

En la lengua clásica , dos prefijos marcaban un movimiento hacia el hablante o un alejamiento :

- on - marca el alejamiento ,
- wal - el acercamiento .

Con el prefijo -on- , sólo se encuentra en Tzinacapan en la formación de on-kak ; en efecto , está compuesto del prefijo -on- y del verbo clásico : ca'¹:"estar", el saltillo se volvió en -k-.

clás. on-ca' : "estar allá , hay."

La forma onkak parece fija , ya que la forma sencilla correspondiente al clásico 'ca'' desapareció.

Al contrario -wal- es de uso mucho más frecuente y notable en los relatos recopilados.

xi - kin - wal - titani : " envíalos..."

xi - k - wal - kwitikisa ne mo - kone - w
 tomar af.pos. hijo
 2sg.

" pasa a traer a tu hijo ..."

Muchas veces este prefijo , ni siquiera viene traducido en castellano , el verbo llevando en sí-mismo el matiz direccional. A veces , lo encontramos en la conjugación direccional (C.I 2.4.), apoyándola u oponiéndose a ella:

xi - k - wal - kwi - ti : " ven a traerlo."
 | | |
 acercamiento ↑ ↑
 | |
 alejamiento ↑

¹el verbo irregular kat : "ser o estar".

Cuadro recapitulativo de los prefijos , en el orden con que vienen apegado al radical verbal.

	suj.	obj.def.	dir.	obj. ref.	obj.ind.		V	Pl.
					h.	no-h.		
1	n(i)	-nech-		m(o)				
sg. 2	t(i)	-mitz-	(on)	m(o)				
3	∅	-k(i)-		m(o)	-te-	-ta-		
1	t(i)	-tech-		m(o)				-h
pl. 2	nan	-namech-	wal	m(o)				-h
3	∅	-kin-		m(o)				-h

1.2. los sufijos

1.2.1. los causativos

El empleo en castellano de "hacer" como auxiliar causativo en las construcciones de tipo "hacer pasar", "hacer comer"... , corresponde al uso en mexicano del sufijo - tia o - ltia .

pano : "pasar" ni - k - pano - ltia in pilli in ataw
 p.suj. obj. caus. el niño el río
 1sg. 3sg.
 " hago pasar el río al niño."

kwa : "comer" ni - mitz - kwa - ltia in nakat
 p.suj. obj. caus. la carne
 1sg. 2sg.
 " te hago comer la carne."

Con el sufijo causativo , el verbo sencillo intransitivo se vuelve transitivo y el verbo transitivo , bi-transitivo :

a. los verbos intransitivos con -tia

En general , desaparece la -i o la -a final :

paki : "tener placer"	pak-tia : "gustar"
	∅ - mitz - pak-tia - h
	p.suj. obj. pl.
	3pl. 2sg.
	" te dan risa..."
miki : "morir"	mik-tia : "matar"
kochi : "dormir"	koch-tia : "hacer dormir"
tawana : "estar borracho"	tawan-tia : "embofocar(se)"

el radical puede recibir algunas transformaciones :

nesi : "aparecer"	nex-tia : "enseñar, encontrar, mostrar"
ahsi : "llegar"	ax-tia : " hacer llegar"
mowi : "tener miedo"	moh-tia : "dar miedo"

b. los verbos transitivos con -ltia.

Los verbos terminados con -ia, -oa pierden la -a final

chiwa : "hacer"	ni-k-chiwa-ltia : "le hago hacer..."
wika : "llevar"	∅-k-wika-ltia : "le hace llevar..."
kaki : "oír"	ni-ki-kaki-ltia : "le hago oír..."
pano,panoa ¹ : "pasar"	ni-k-pano-ltia : "le hago pasar..."
kwiloa : "escribir"	ni-kin-ta-kwilo-ltia :
	p.suj.obj.obj.
	1sg.3pl.ind.
	" les hago escribir (algo)."

¹en la lengua clásica 'pano' hace parte de los pocos verbos terminados con -o , en Tzinacapan existe una confusión y la

c. nota :

- algunos verbos intransitivos vienen formados con -ltia :
ej.:

ej.: ni-siwi : "tengo prisa"	ni-ki-siwi-ltia aksa
	" apuro a alguien."
teki-ti : "trabajar"	ni-k-teki-ti-ltia
verbalizador	" le doy trabajo."

- el verbo bi-transitivo maka : "dar" tiene un causativo mak-tia : "entregar" de formación reciente ya que no existía en la lengua clásica.

- mati : "saber" tiene dos formas causativas con distintos sentidos :
mach-tia : "enseñar, dar clase" ,
ni-k-mati-ltia : " le hago entender..."

d. los causativos irregulares

- el verbo intransitivo se termina con -i , el causativo "con--ia

tata : "quemar" intransitivo	nen kalli ø-tata
	"la casa está quemando"(quema)
tatia : "quemar" transitivo	ø-ki-tatia-h in mil
	pl.
	"quemar la milpa."

kalaki : "entrar"	kalakia : "hacer entrar, meter"
tami : "acabarse"	tamia : "acabar, terminar (algo)"
pahti : "aliviarse"	pahtia, paktia : "curar (a alguien)"

- polewi : "desaparecer" poloa : "hacer desaparecer, perder, faltar de (algo)."

- el verbo intransitivo se termina con -i , el transitivo con -a

waki : "secar" intransitivo; wata : "secar (algo)"	
tapana : "romperse"	ni-k-tapana : "lo rompo."

1.2.2. los aplicativos

La diferencia entre " hacer una casa " y " hacer una casa para alguien ", es decir la intrducción de un actante beneficiario de la acción del verbo u del grupo verbal , viene mencionada en mexicano con el sufijo -lia.

∅ - chiwa se kalli : "hace una casa"

∅ - ki -	chi-chiwi -	lia	kalli	i -	okichpil
p.suj.obj.	hacer	apl.		p.pos.	
3sg.	3sg.			3sg.	

" construye una casa a su hijo."

∅ - mo -	chi-chiwi ¹ -	lia	i -	selti	i -	chan
p.suj.obj.	hacer	apl.	p.pos.solo		p.pos.	
3sg.	ref.		3sg.		3sg.	

" se construye solito su casa."

Los verbos terminados con la vocal -a sufren el cambio de la vocal final por una -i , los verbos con -ia , -oa pierden la -a final.

kowa : "comprar" ∅-ki- kowi-lia : " se le compra..."
admite otro aplicativo : kowia

amo	∅ - ki -	ta -	kbwia -	ya	n	<u>i</u> -	siwa -	<u>w</u>
	p.suj.obj.obj.		imperf. ²		af.pos.			
	3sg.	3sg.ind.			3sg.			

" no le compraba nada a su mujer."

teki-ti : "trabajar" ni-ki-teki-ti-lia : "trabajo para él."
tania : " pedir " tah-tania¹: "pedir para ..."

¹repetición expresiva de la primera sílaba (C.I 5.)

²el imperfecto (C.I 2.1.)

- en ciertos casos , el verbo a la forma applicativa tiene un sentido nuevo , diferente del sentido inicial del verbo.

nemi : " vivir "

nemi-lia : " pensar , creer."

- a veces , el sentido del applicativo se confunde con el sentido causativo.

mo-talia : " esconderse "

ni-k-tati-lia : " lo hago esconder."

- mowi : " tener miedo "

mowi-lia : " tener miedo , temer (a alguien)

<u>to -kni-wan</u>	ø - ki - mowi - lia - h	<u>no - kni - w</u>
p.pos. 1pl.	pl.p.suj.obj. 3pl. 3sg.	pl.af.pos. 1sg.

" la gente teme a mi hermano." (visión muy significativa de la gente como "nuestros hermanos" sin olvidar el sentido clásico : 'icniuhtli: "amigo")

nochin to-kni-wan ø - tech - moh - tia - h

p.suj.obj. 3pl. 1pl.	caus. pl.
-------------------------	-----------

traducción literal : " toda la gente nos da miedo."

nochin to-kni-wan ti -ki(n)- mowi - lia - h

p.suj.obj. 1pl. 3pl.	apl. pl.
-------------------------	----------

traducción literal : " a toda la gente le tenemos miedo(tememos)!"

Pero la traducción : " la gente nos da miedo " , viene indifere-
rente para las dos oraciones.

- el applicativo puede formarse a partir de un causativo. El causativo pierde la -a final.

nesi : " aparecer "

nex-tia : " enseñar , mostrar / encontrar "

ni - k - nex - ti - lia	no - nāna
p.suj.obj.	caus. apl. p.pos.

1.2.3. el sufijo - lo (mencionado ya en B.IV 1.3.1.)

En la lengua clásica¹ este sufijo sirve para construir el pasivo :

clas. ni-tlazo'tla-lo : " soy amada " o
" me aman "(suj.indefi-
nido)

Esta misma forma sirve para el impersonal que hemos encontrado en pocos ejemplos en Tzinacapan .

mowi-lo : " la gente se espanta."
ta-kwa-lo : " la gente come."

Pero para expresar este impersonal , se recurre con más frecuencia a palabras como " la gente ", " todos ", " alguien "...., o más sencillamente a la tercera persona del plural como en castellano.

1.3. la incorporación

Consiste en integrar un radical nominal a un verbo , viene apegado directamente al verbo detrás de todos los prefijos. Puede ser el objeto definido u otro complemento (de manera...).

ø-kwaw-teki : "(alguien) corta leña."
kwawi-t:"árbol" , teki:"cortar".

ø-ama-ix-mati : " sabe leer."
amat:"papel" , ixti:"ojo" ,
ama-ix:"libro", mati:"saber".

ni-k-ix-mati : " lo conosco" (saber con el ojo).

ø-at-i : " bebe agua."
a-t : " agua " , i : " beber ".

ø-a-miki : " tiene sed "
miki : "morir" (morir por falta de agua)

¹referirse a Michel Launey : Introduction à la langue et à la littérature aztèque : capítulo 15.

ti-k-ten-kaki : " lo escuchas." (oír por los labios)
 clas.: 'tentli': "labios", kaki: "oír".

(aksa) ø-nech-yol-kokoa : " (algo) me duele en el corazón."
 yolot: "corazón", kokoa: "doler".

ti-mitz-pitzo-chiwa-h:: " te ensuciamos."
 pitzot: "puerco, cochino", chiwa: "hacer".

ti-kin-wel-itta-h:: " nos gustan..." (los vemos bien)
 welí: "bien", itta: "ver".

- de la misma manera pueden integrarse los nombres derivados en -ke , el -ke se transforma entonces en -ka- (C.II 4.).

ni-tatziw-ka-kwi-k : " me entró la flojera."
 tatziwi: "flojo", kwi: "tomar".

1.4. composición verbo + verbo

el primero verbo viene a la base clásica¹ del perfecto es decir, un radical reducido por supresión de la vocal final. Sólo pocos verbos no vienen reducidos : los verbos monosilábicos , los verbos terminados con -o , y los verbos terminados por dos consonantes precediendo la vocal final...con estos verbos , el perfecto viene formado con una -c final , forma que está generalizándose en Tzinacapan (C.I 2.3.).

A la base clás. del perfecto se agrega la 'ligadura' -t(i)-, luego el segundo verbo como auxiliar que , por lo tanto , recibe todos los cambios de modalidades.

auxiliares : - kisa : "salir" xi-k-wal-kwi-ti-kisa
 tomar
 "pásalo a traer..."

- nemi : "vivir, ir" ø-patan-ti-nemi (patani)
 volar
 " se va volando..."

- ewa : "irse" ti-tech-kaw-t-ewa (kawa)
 quedar
 " nos dejas..."

el auxiliar - ok , antiguo verbo que significaba "estar acostado", desapareció como tal y sólo permanece su empleo auxiliar asimilado al gerundio :

∅ -ki- chiw -t- ok (chiwa:"hacer")
" lo está haciendo..."

ni - koch -t- ok (kochi:"dormir")
" estoy durmiendo."

ni - kwah -t- ok (kwa:"comer")
" estoy comiendo."

plural: -eh

∅ -ki- temoh -t- ok -eh (temoa:"buscar")
" están buscando al niño."

a lo largo del estudio , anotaremos el sufijo -tok como forma del gerundio , ya que el verbo ok desapareció:

ni - koch - tok
p.suj. dormir ger.
1sg.
"estoy durmiendo."

nota : el verbo itta : "ver" , al contacto de la ligadura sufre un cambio importante de la consonante t :

ni - k - itz -t- ok
" lo estoy mirando."

2. Modalidades

En mexicano se distinguen : - la conjugación temporal con tres bases - el presente /- el futuro /- el pasado que sirven para los tres tiempos correspondientes , situándose la acción en el pasado : - el imperfecto /- el futuro hipotético o condicional/ - el pluscuamperfecto .

- la conjugación direccional con varios sufijos que indican no sólo un movimiento de aproximación o alejamiento . pero también una noción temporal .

2.1. El presente : forma básica del verbo.

tzatzi : "gritar"	sg.: 1 ni- tzatzi	pl.: ti- tzatzi -h
	2 ti- tzatzi	nan- tzatzi -h
	3 ø tzatzi	ø tzatzi -h

miki : "comer"	ni- miki : " muero!"
kwa : "comer"	ni-ta-kwa : "como (algo)."
piya : "tener"	ni-k-piya : " lo tengo."
chiwa : "hacer"	ni-k-chiwa : " lo hago."
tipinia : "picar"	ø-nech-tipinia : " me pica..."
ihtoa : "decir"	ni-ki-htoa : " lo digo."
mo-xipetzoa: "desnudarse"	ni-mo-xipetzoa: " me desnudo."
tehko : "subir"	ni-tehko : " subo."

- A esta forma básica , se agrega el sufijo - ya (-pl.:-ya-h)) para obtener el imperfecto que corresponde al imperfecto del castellano.

neki : "querer"	ni-k-neki-ya : " lo quería."
kisa : "salir"	ø-kisa-ya : " salía."
ta-tzotzona: "tocar" (música)	ø-ta-tzotzona-ya-h: " tocaban música."
mach-tia : "enseñar" caus.	ni-ta-mach-tia-ya : " enseñaba (algo)."
temoa : "buscar"	ni-k-temoa-ya : " lo buscaba."
ehko : "llegar"	ø-ehko-ya : " llegaba."

nota : se distingue este sufijo -ya de la partícula de aspecto ya (B.I 2.1.) por la acentuación del verbo : la penúltima sílaba lleva el acento tónico :

ni-m-ewa ya : " ya me levanto." [niméwayá]

ø-m-ewa-ya : " se levantaba." [mewáya]

2.2. El futuro.

El futuro mexicano recubre el futuro , el infinitivo o/y el subjuntivo del castellano.

El verbo recibe el sufijo - s (pl.: - s-keh) ; desaparece la -a final de los verbos en -ia , -oa .

mati : "saber"	ni-k-mati-s : " lo sabré."
chiwa : "hacer"	ni-k-chiwa-s : " lo haré."
ihtoa : "decir"	weli \emptyset -ta-hto-s : " puede hablar." bien
mo-moh-tia:"espantarse" caus.	ti-mo-moh-ti-s-keh : "nos espantaremos."
ehko : "llegar"	\emptyset -ehko-s-keh : " llegarán."

- La misma base sirve para el condicional : se agrega el sufijo - skia (pl.: -skia-h). Es de empleo muy escaso.

palewi : "ayudar"	ti-nech-palewi-skia? " me ayudarías?"
mik-tia : "matar" caus.	oxne \emptyset -ki-mik-ti-skia " a poco la hubiera matado."

mo-namiktia : "casarse" / tasohta : "querer"

\emptyset -mo-namikti-skia komo \emptyset -ki-tasohta-skia
" se casaría si lo quisiera." o
" se hubiera casado si lo hubiera querido."

- El imperativo y optativo (opt.) emplea la misma base; expresa el deseo.

formación : 2pers. sg. x(i) - base verbal del fut.
pl. x(i) - V - kan

ilwia : "decir"	xi-nech-ilwi : " dime."
popolwia : "perdonar"	xi-nech-ta-popolwi : " perdóname."
kaki : " oír"	xi-kaki-kan : " oigan."
ahko-kwi : "levantar"	xi-nech-ahko-kwi-kan : " levántenme."
composición : ahko:"arriba"	- kwi : "tomar" .

Para las demás personas , los prefijos sujeto quedan iguales y acompañan la base verbal del futuro ; la partícula mah marca la forma optativa y viene precediendo el verbo.

mah nehwa ni - k - kochita

opt. pr. p.suj.obj. soñar
1sg. 1sg. 3sg.

" que yo lo sueñe..."

mah ø - temo n espíritu santo

opt.p.suj.bajar el
3sg.

" que baje el espíritu santo..."

mah amo ø - ki - polo ton ø - ki - kwa - s

opt. no p.suj.obj. poloa p.suj.obj.comer fut.
3sg. 3sg. faltar 3sg. 3sg.

" que no le falte lo que ha de comer..."

ni - k - neki mah ø - ta - kwa
p.suj.obj.querer p.suj.obj. comer
1sg. 3sg. opt.3sg. ind.

" quiero que coma."

mah ø - ta - kwa

opt.p.suj.obj.
3sg. ind.

" qué coma !"

2.3. El perfecto.

Corresponde al perfecto del castellano.

En general , se construye con el sufijo - k , al cual se agrega el sufijo - eh para el plural. Asistimos en varias ocasiones a la pérdida de la vocal final (o apócope).

Estudiaremos los diferentes cambios siguiendo los grupos de verbos terminados con -i , -a , -ia , -oa y -o.

a. verbos en -i

verbos terminados por :	formación del perfecto :
-t- , -kw-] -tz- , -ch-] -i	sg. + -k pl. + -k-eh
-k-] -i	sg. + -k pl. + -h -k-eh

mati : "saber"

ni-k-mati-k : " lo supe."

ø-ki-mati-k-eh : " lo supieron."

teki-ti : "trabajar"

ni-teki-ti-k : " trabajé."

ø-teki-ti-k-eh : " trabajaron."

tzahtzi : "gritar"

ni-tzahtzi-k : " grité."

ø-tzahtzi-k-eh : " gritaron."

chichi : "mamar"

ti-chichi-k : " mamaste."

ø-chichi-k-eh : " mamaron."

ahkwi : "nadar"

ni-ahkwi-k : " nadé."

ø-ahkwi-k-eh : " nadaron."

miki : "morir"

ø-miki-k : " murió."

ø-miki-h-k-eh : " murieron."

paki : "alegrarse"

ni-paki-k : " me alegré."

ø-paki-h-k-eh : " se alegraron."

Algunos verbos siguen formando su perfecto con el modelo de la lengua clásica : apócope de la vocal final en la mayoría de los verbos , en perfecto singular.¹

nawahteki : "abrazar"

ni-k-nawahtek : " lo abracé."

ø-mo-nawahteki-keh : "se abrazaron."

¹ver las grandes líneas en 1.4. composición verbo + verbo y sobre todo el manual de M. Launey (op.cit.) capítulo 8.

verbos terminados por :	formación del perfecto :
-s- , -l- , -w-] -i	sg. + -k pl. apócope + -k-eh
-m- , -n-] -i	sg. V=2síl.o menos : + -k +silabas : apócope pl. apócope + -k-eh

nesi : "aparecer"

ø-nesi-k : " apareció."

ø-nes-k-eh : " aparecieron."

yoli : "nacer"

ni-yoli-k : " nació."

ø-yol-k-eh : " nacieron."

kiowi : "llover"

ø-kiowi-k : " llovió."

ø-kiow-k-eh : " llovieron..."
(centellas)

nota : si la -i viene precedida por dos consonantes , la apócope es imposible :

ahsi : "llegar allá"

ø-ahsi-k : " llegó."

ø-ahsi-k-eh : " llegaron."

- en final de palabra , la -m se vuelve -n que a su vez desaparece en la mayoría de los casos ; a veces , la vocal final se alarga :

tami : "terminar"

ni-tami-k

ø-tan-k-eh [tan^geh]¹

nemi : "vivir, andar"

ni-nemi-k

ø-nen-k-eh [nen^geh]¹

nehnemi² : "ir caminando,
pasear"

ni-nehne

ø-nehnen-k-eh [nehnen^geh]¹

kwalani : "enojarse"

ni-kwalā

ø-kwalan-k-eh [kwalan^geh]¹

toponi : "tronar"
(un cohete)

ø-topōn

ø-topon-k-eh [topon^geh]¹

¹fonología (A.): variante de -k detrás -n : -n-k-eh = [n^geh]

b. verbos en -a

<u>verbos terminados por :</u>	<u>formación del perfecto :</u>	
	V=1/2síl.	V= +2síl.
-t- , -k-] -a	sg. + -k pl. + -k-eh	apócope apócope + -k-eh
-p- , -tz- , -s-] -a -m- , -n- / -w-] -a	sg. + -k pl. apócope + -keh	apócope apócope + -k-eh
-kw- -a (salvo monosílaba)	sg. apócope pl. apócope +i-k-eh	

itta : "ver"	ni-k-itta-k ø-k-itta-k-eh
tamota : "cazar"	ni-k-tamot ø-ki-tamot-k-eh
choka : "llorar"	ni-choka-k ø-choka-k-eh
mo-kepa : "voltearse"	ni-mo-kepa-k ø-mo-kep-k-eh
watza : "secar"	ø-ki-watza-k ø-ki-watz-k-eh
nohnotza : "platicar"	ø-ta-nohnotz ø-ta-nohnotz-k-eh
kisa : "salir"	ni-kisa-k ø-kis-k-eh
mayana ¹ : "tener hambre"	ni-mayā ø-mayan-k-eh
tona : "hace sol"	ø-tona-k
kowa : "comprar"	ø-ki-kowa-k ø-ki-kow-k-eh

¹ mismas particularidades que los verbos terminados por -n-i

pewa : "empezar"	ø-ki-pewa-k ø-ki-pew-k-eh
chiwa : "hacer"	ø-ki-chiwa-k ø-ki-chiw-k-eh
chichiwa : "construir..."	ni-k-chichiw ø-ki-chichiw-k-eh
xolawa : "resbalar"	ni-mo-xolaw ø-mo-xolaw-k-eh
tzakwa : "cerrar"	ni-k-tzak ø-ki-tzak-i-k-eh

<u>verbos terminados por :</u> -iy-] -a	<u>formación del perfecto :</u> sg. + -k pl. + -h-k-eh
-i-] -a -o-	sg. apócope + -h pl. apócope + -h-k-eh
verbo : kwa : "comer"	sg. kwa + -h pl. kwa + -h-k-eh

piya : "tener"	ni-k-piya-k ø-ki-piya-h-k-eh
chiya : "esperar"	ø-ki-chiya-k ø-ki-chiya-hak-eh
tepinia : "picar"	ø-nech-tepini-h : " me picó." ø-mo-tepini-h-k-eh : " se picaron."
machtia : "enseñar" caus.	ø-nech-mach-ti-h ø-nech-mach-ti-h-k-eh

Todos los verbos a las formas causativas y applicativas sufren las transformaciones del grupo en -ia .

ihtoa : "decir" ø-ki-hto-h
 ø-ki-hto-h-k-eh

apaloa : "mojar" ni-k-apalo-h
 ø-ki-apalo-h-k-eh

y los verbos derivados del castellano : mandar-*oa* , entender-*oa* ,
 seguir-*oa*...

c. verbos en -o

formación del perfecto :

sg. + -k

pl. + -k-eh

ehko : " llegar" ø-ehko-k
 ø-ehko-k-eh

tehko : "subir" ø-tehko-k
 ø-tehko-k-eh

varios verbos de esta clase vienen confundidos con los del grupo en -*oa* : temo / temoa : "bajar"
 pano / panoa : "pasar" .

- El pluscuamperfecto existe aunque usado con poca frecuencia. Viene formado con la base del perfecto a la cual se agrega el sufijo - ka (pl.: -ka-h).

kalli ø-tata-ka
 " la casa se había quemado."

ø - tech - kawi - li - h - ka -h
 p.suj. obj. dejar apl.perf. pl.
 3pl. 1pl.

" nos habían dejado."

iwak ø - ehko - k i - pa ti - ta - kwa - h - ka -h ya
 p.suj.llegar perf. p.suj.obj.comer perf. pl.
 3sg. 1pl. ind.

" va habíamos comido cuando llegó."

2.4. La conjugación direccional.

Existen sufijos que indican un movimiento de aproximación o de alejamiento ; vienen colocados a la base del futuro.

Varían según si aluden al pasado , al presente/imperativo , o al futuro :

	a. aproximación		b. alejamiento	
	sg.	pl.	sg.	pl.
presente / imperativo	-ki	-ki-h	-ti	-ti-h
pasado	-ko	-ko-h	-to	-to-h
futuro	-kiw	-kiw-eh	-tiw	-tiw-eh

- a. ø - nech - itta - ki : " me viene a ver.."
- ø - nech - notza - ki - h : " me vienen a llamar..."
- xi - nech - temik - ti - ki : " ven hacerme soñar..."
caus.
- xi - k - wal - kix - ti - ki - h : "vengan a sacarlo..."
p.dir.
- ø - nech - itta - ko mo-kone-w : " me vino a ver tu hijo."
- ti - mitz - kal-pano - ko - h : " te venimos a visitar."
- mosta ti - tech - maka - kiw : " mañana vienes a darnos..."
- ti - k - neki - h ti - tekiti - kiw -eh nikan
" queremos venir a trabajar aquí ."

- b. ni - mitz - tapowi - ti : " te voy a decir..."
- ti - tech - nehnemi - ti - h hasta Cuetzalan
" nos vamos hasta Cuetzalan."
- ni - mo - chiya - ti : " me voy a esperar."
- ø - mo - kawa - to : " se fué a quedar..."
- ø - ki - ahsi - tiw : " irá a alcanzarlo."
- ti - ta - kwa - tiw - eh : " iremos a comer ."

(la mayoría de los ejemplos pertenecen al relato que sigue este estudio)

3. Verbos irregulares.

3.1. Kat : "ser"/"estar".

Se construye sobre dos radicales :

- kat , del clásico 'cat' o 'ca' , persiste en la forma on-kak (on/wal : C.I 1.1.nota), la -t final parece transformada en una -k . Expresa la existencia.

Plural : -eh.

ni	-	k	-	mati	on	-	kak	-	eh	tepewani	-	me
p.suj.	obj.	saber	dir.	estar	pl.	duende	pl.					
1sg.	3sg.		allá									

" creo que hay duendes."

el prefijo objeto está en singular , se refiere a la oración completiva y no a los duendes."

Además , sirve para la formación de kat-ka ,
pluscuamperfecto
 partícula indicando el pasado (B.I 2.2.), en las oraciones con predicado nominal.

cuando	kat-ka	ni	-	okich-pil
		p.suj.		
		1sg.		

" cuando era yo muchacho..."

- ye sirve como radical del futuro en la lengua clásica . En Tzinacapan , encontramos este radical agrupado siempre con el antiguo verbo auxiliar ok : "estar acostado":
ye -t- ok traducido por "estar".
 ser lig.aux.

Recibe todos los prefijos sujeto. El plural se forma añadiendo el sufijo -eh .

nikan	ti	-	ye	-t-	ok	-	eh
	p.suj.	ser	lig.aux.	pl.			
	1pl.						

" estamos aquí ."

La base del futuro se forma con yeto :

ni - yeto - s in kal-ihtik
 p.suj. estar fut.la casa loc.: en medio de
 1sg.
 " estaré en casa."

La misma base sirve para el optativo :

mah kwalli ø - yeto
 " que esté bien!"

A base de estas observaciones , es difícil establecer las relaciones con el verbo clásico kat (ye para el futuro) y el auxiliar ok . Por esto consideraremos a lo largo de este estudio , el verbo yetok como "estar", sin destacar los elementos.

3.2. Yaw : "ir".

El presente tiene dos formas diferentes para el singular y el plural :

1	ni - yaw : "me voy"	ti - yawi : "nos vamos"
2	ti - yaw : "te vas"	nan- yawi : "se van Uds"
3	ø - yaw : "se va"	ø - yawi : "se van"

El imperfecto y el futuro tienen como base ya :

ø - ya -ya : " iba..."
 ni - ya - s : " me iré."
 ø - ya - skia : " se iría."
 mah ø - ya - s - keh : " que se vayan."

Perfecto :

sg. ø - ya - h : "se fué."
 pl. ø - ya - h - k-eh : "se fueron."

El verbo wala : "venir" , viene compuesto , al origen , con wal : direccional indicando la aproximación y yaw : "ir".

El radical wala sirve de base para el presente , el futuro , y el perfecto que tiene variantes :

ni - wala : " vengo "

ti - wala - s : " vas a venir "

ni - wala - skia : " vendría... "

perf. ti - wala - h -k-eh : " venimos "

ti - walaw : " veniste "

o - \emptyset - wala - h : "vino"

único ejemplo donde aparece el antiguo prefijo o- del perfecto¹, no usual en Tzinacapan .

3.3. Witz : "venir".

En presente , el singular es de uso muy escaso , mientras el plural aparece más corriente :

\emptyset - witz - eh : " vienen "

EL presente se confunde con el futuro :

\emptyset - witz : " vendrá / viene "

ni - witz : " vendré "

imperativo : xi - wi - ki : " vente "
dir.

Para las demás formas temporales , se recurre a las formas del verbo wala .

¹para el prefijo o- de la lengua clásica , indicando el perfecto , referirse al capítulo 8 del manual de M. Launey (op. cit.).

4. Derivación

4.1. De los adjetivos en -k¹ pueden proceder verbos intransitivos por anexión del sufijo -ya, con pérdida de la -k final.

in xokot \emptyset - chikawa - ya (chikawak : "fuerte")
" las frutas maduran."

in mil \emptyset - xoxokti - ya (xoxoktik : "verde")
" la milpa enverdece."

xiwit \emptyset - kosti - ya - ya (kostik : "amarillo")
imperf.
" las hojas amarillaban."

4.2. Al radical del nombre¹ se sufixa -ti, para obtener un verbo intransitivo .

t - ilwi - ti - h (ilwi-t : "fiesta")
p.suj. pl.
1pl.
" hacemos la fiesta."

ni - teki - ti (teki-t : "trabajo")
" trabajo."

4.3. Al radical del nombre¹ se sufixa -tia, para obtener un verbo transitivo .

keniw ti - mo - taken - tia ? (taken-(ti): "ropa,
abrigo, vestido.")
p.suj. obj. 2sg. ref.
" cómo te vistes ?"

nawa-tia : "saludar"

nawa-t : "su propia lengua mexicana" (clás.: "cosa que suena bien")

kema nan - ya - s - k-eh , xi - nech - nawa - ti - kan
si p.suj. ir fut. pl. imp. obj; pl.
2pl. 1sg.

" antes que se vayan pasen a saludarme ." (salúdenme)

5. Repetición expresiva

Puede afectar los verbos , con mayor frecuencia , pero también los nombres , los adjetivos , el sufijo de respecto y los locativos ...

Consiste en repetir la primera sílaba de la palabra , intercalando a veces una -h- entre las dos sílabas .

- en los verbos , agrega un rasgo de intensidad o frecuencia

nemi	" andar "	/	nehnemi	" pasear "
teki	" cortar "	/	tehteki	" hacer pedazos , descuartizar "
notza	" llamar "	/	nohnotza	" platicar , llamar a menudo "
tania	" pedir "	/	tahtania	" implorar "
chiwa	" hacer "	/	chichiwa	" construir , labrar "

- en los nombres , agrega un valor afectivo

i-nān	" su madre "	/	no-nāna	" mi mamá "
i-tāt	" su padre "	/	no-tāta	" mi papá "

- en los adjetivos , sirve para marcar el plural o cierta intensidad con relación al nombre de base

weyi	" grande "	/	wehweyi	" grandes "
clás.'cetl'	" hielo "	/	sesek	" frío "
chilli	" pimienta "	/	chichiltik	" rojo "

- pluraliza el sufijo de respecto

tehwa-tzin	" Tú "	/	namehwan-tzitzin	" Uds "
------------	--------	---	------------------	---------

- en los sufijos locativos , marca la intensidad ; más bien corresponde a una repetición estilística

mo-ma-tzin-kopa	" en tus manos "	/	momatzin-kokopa	" entre tus manos "
-----------------	------------------	---	-----------------	---------------------

nota: muy frecuente en la lengua clásica , hoy en día la repetición tiende a desaparecer sólo en los verbos sencillos

II El grupo nominal.

1. El nombre

1.1. En la lengua clásica , cada nombre se compone de un radical y de un sufijo absoluto (aparece cuando el nombre no tiene ninguna determinación , por ejemplo de número , de posesión ...).

El sufijo absoluto más frecuente es -tl y sus variaciones :

-tl sigue una vocal ,

-tli sigue una consonante

y -li la consonante l ;

otros nombres estan formados con el sufijo -in y una pequeña lista no tiene sufijo absoluto .

En el mexicano de Tzinacapan , les corresponden -t , -ti , -li , y la -n del sufijo -in desaparece . Pero podemos observar en la mayoría de las palabras de dos o más sílabas , la desaparición del sufijo absoluto que sigue a una consonante , en el caso del sufijo -t, siempre se mantiene detrás de una vocal .

1.1.1. forma posesiva

Al radical nominal se añade un prefijo posesivo ; y en general al que se termina con una vocal , el sufijo -w .

Prefijos posesivos :

		singular	plural
te-t : "piedra"	1	<u>no-te-w</u> "mi piedra"	<u>to-te-w</u> "nuestra piedra"
	2	<u>mo-te-w</u> "tu piedra"	<u>namo-te-w</u> "vuestra piedra"
	3	<u>i-te-w</u> "su piedra"	<u>in-te-w</u> "su piedra (de ellos)"

kone-t : "niño"

no-kone-w : "mi niño"

itzkwint-ti : "perro"

i-itzkwi : "su perro" y no *i-itzkwi-w ,
ya que el radical no se termina por una vocal sino por n que

casi siempre desaparece en posición final de las palabras (A.2.).

namo-tzkwi : "nuestro perro" (notar la desaparición de la i).

Un caso muy especial es el caso de la palabra : kal-li:"casa" en efecto encontramos en la forma posesiva :

no-chan "mi casa"
mo-chan "tu casa"
i-chan "su casa" ...

notar la forma :

i-chan Pedro "la casa de Pedro"

nota : el sufijo -w no viene agregado a los nombres procedentes de los clásicos con sufijo -in y sin sufijo . Además un pequeño grupo de nombres en -at e -it forma la posesión por apócope de la a o i final , estas vocales corresponden a las vocales breves de la lengua clásica que tiene como regla la apócope en este caso¹.

1.1.2. formación del plural

Para pluralizar las formas no-posesivas , se agrega el sufijo -me al radical nominal .

kone-t "niño" kone-me "niños"

Para las formas posesivas , se agrega el sufijo -wan al radical nominal que ya tiene el prefijo posesivo .

no-kone-w "mi niño" no-kone-wan "mis niños"

nota : En la lengua clásica , existe la oposición humano/no-humano y los nombres de la clase no-humano no se pluralizaban¹. En el mexicano de Tzinacapan , no existe esta diferenciación , todos los nombres pueden recibir el sufijo -me para el plural. Pero hay que notar también que la forma del singular puede traducir un plural .

¹para la lengua clásica , referirse al capítulo 10 del manual

cuadro recapitulativo y explicativo

rad.terminado con:	forma no-posesiva		forma posesiva	
	sing.	plur.	sing.	plur.
una vocal	+ -t (a)	+ -me	{ + -w apócope	+ -wan
una consonante	{ + -ti(b) ∅ (c)	+ -me	∅	+ -wan
la consonante <u>l</u>	{ + -li(d) ∅ (e)	+ -me	∅	+ -wan
una consonante	+ -i(n) (f)	+ -me	∅	+ -wan
	∅ (g)	+ -me	∅	+ -wan

ejemplos :

a. "mujer"	siwa-t	siwa-me	i-siwa-w	to-siwa-wan
"hombre"	taka-t	taka-me	no-taka-w	to-taka-wan
"collar"	koska-t	koska-me	i-koska-w	no-koska-wan
"borrego"	ixka-t	ixka-me	no-ixka-w	no-ixka-wan
a. "metate"	meta-t	meta-me	no-met	to-meta-wan
"hoja"	xiwi-t	xiwi-me	i-xiw	i-xiw-yo
				"follaje"(C.II 4.)
b. "barriga"	pox-ti	pox-me	no-pox	in-pox-wan
"luna,mes; pierna"	metz-ti	metz-me	no-metz	to-metz-wan

c. "mercado"	tiankis	tiankis-me	no-tiankis	no-tiankis-wan
"peine"	tzikawas	tzikawas-me	i-tzikawas	i-tzikawas-wan
d. "tierra"	tal-li	tal-me	no-tāl	no-tal-wan
"terreno"	(tāl)			
"casa"	kal-li	kal-me	no-chan	i-cha-wan
e. "tortilla"	taxkal	taxkal-me	no-taxkal	no-taxkal-wan
"pueblo"	xolal	xolal-me	no-xolal	to-xolal-wan
f. "pescado"	michi	michi-me	i-michi	i-mich(i)-wan
"fiera"	okwili	okwili-me	i-okwil	n(o)-okwili-wan
g. "uña"	isti	isti-me	no-isti	no-isti-wan
"ratón"	kimichi	kimichi-me	no-kimichi	i-kimich-wan

en las dos ultimas clases podemos notar cierta confusión e interferencia entre ellas. Muchos nombres poseen rasgos individuales imprevisibles .

nota : Existe un sufijo , -tzin , que puede expresar el respecto

teo-t "dios" teo-tzin "respectable dios..."
 plural : teo-tzi-tzin

o puede corresponder al diminutivo castellano -ito expresando no sólo la pequeñez , si no también cierto cariño

kimichi "ratón" kimich-tzin "ratoncito"

1.2. El nombre con función locativa (C.III)

ø - kin - talia ayo-me in kal - ihtik
 p.suj.obj. poner calabazas la casa loc.
 3sg; 3pl. en medio
 " se ponen las calabazas en la casa."

pili ø - wetzi i - metz - tzinta
 niño p.suj.caer p.pos.pierna loc.
 3sg. 3sg.
 " el niño cae a sus pies."

1.3. Los pronombres (sustituyen al grupo nominal)

1.3.1. Los pronombres enfáticos

Así llamados por no ser su presencia obligatoria ; no obstante su empleo es muy frecuente y hasta requerido en muchas oraciones con predicado nominal , donde sólo llevan un matiz enfático .

En singular encontramos dos formas diferentes pero de uso igual : una forma larga y una corta .

	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1	nehwa o neh	tehwan
2	tehwa o teh	namehwan
3	yehwa o yeh	yehwan

Pueden reemplazar el grupo nominal .

Existe una forma de respeto :

keniw ti - yetok tehwa - tzin ?
 cómo p.suj. estar pr. resp.
 2sg. 2sg.
 " cómo esta Ud ?"

1.3.2. Los pronombres interrogativos

no-humano : " qué ?" ton(1) ?

ton ti - k - itta ?
 qué p.suj. obj. ver
 2sg. 3sg.
 " qué ves ?"

de toni ø - miki - k ?
 qué p.suj. morir perf.
 3sg.
 " de qué se murió ?"

humano : " quien " akin
 " alguien " aksa

yehwa ø - tatah-tzin para akin ti - k - tekiti - li - h
 pr. p.suj. resp. p.suj.obj. trabajar apl. pl.
 3sg. 3sg. 1pl. 3sg.
 " es el señor para quien trabajamos."

aksa ni - k - tahpaloa
 p.suj.obj. saludar
 1sg. 3sg.
 " saludo a alguien."

para expresar la pertenencia :

aksa akin ø - kin - piya i - pil - wan
 alguien p.suj.obj. tener p.pos.niño pl.
 quien 3sg. 3pl. 3sg.
 " alguien que tiene hijos."

1.3.4. Los pronombres negativos

" nada " amotei " nadie " amoake

amotei ni - k - piya
 p.suj.obj. tener
 1sg. 3sg.
 " no tengo nada."

amoake ø - wala
 p.suj. venir
 3sg.
 " nadie vino."

también : amo ni - k - itta akin
 no p.suj.obj. ver alguien
 1sg. 3sg.
 " no veo a nadie."

nota : kantei " nada " , poco usado .

2. Los determinantes

2.1. El artículo in (o su variante n) puede determinar el nombre en sus formas no-posesiva o posesiva , en singular o en plural .

∅ - witza ya in kiowit
 p.suj. venir ya la lluvia
 3sg.
 " ya viene la lluvia."

ti - k - tani - s in tomin
 p.suj.obj. ganar.fut.el dinero
 2sg. 3sg.
 " ganarás dinero."

Delante de una vocal , el artículo in se reduce a n .

∅ - mo - tta nextik n ilwikak
 p.suj.obj. itta gris el cielo
 3sg. ref. ver
 " se ve gris el cielo."

caso muy frecuente con los nombres en forma posesiva de tercera persona.

∅ - ki - maka - k n i - chan
 p.suj.obj. dar perf. p.pos.casa
 3sg. 3sg. la 3sg.
 " le dio su casa."

amo ∅ - ki - ta - kowia - ya n i - siwa-w
 no p.suj.obj.obj. comprar imperf. a[pos. mujer
 3sg. 3sg.ind. apl. la 3sg.
 " no le compraba nada a su señora."

En inicial de oración , vuelve a su forma primera o puede desaparecer :

in ilwikak ∅ - mo - pata ∅ - mo - chiwa nextik
 el cielo p.suj.obj.cambiar/p.suj.obj. hacer gris
 3sg. ref. 3sg. ref.

in siwat tei ni - k - piya ...
 la mujer que p.suj.obj. tener
 1sg. 3sg.

" la mujer que tengo..."

siwat tei ni - mitz - ilwi ...
 mujer que p.suj. obj. perf.
 1sg. 2sg. ilwia:decir

" la mujer de la cual te platicué..."

El nombre tiene función de locativo (C.III) :

- el sufijo locativo viene apegado al nombre , existen las dos posibilidades de determinación con o sin el artículo in :

∅ - kioh - tok in kal - tikpak
 p.suj.llover ger. la casa loc.
 3sg. encima
 " está lloviendo sobre el techo."

misto ∅ - yetok kwaw - tikpak
 gato p.suj.estar árbol loc.
 3sg.
 " el gato está encima del árbol."

- el locativo se presenta como una preposición que adelanta el nombre , en la mayoría de los casos encontramos el artículo in :

i - tech in kwawta
 p.pos. loc. el monte
 3sg. en
 " en el monte "

i - tech in kal - me
 p.pos. loc. la casa pl.
 3sg.
 " entre las casas "

2.2. Los demostrativos indican cierta proximidad o cierta
lejanía :

ne(n) : " aquel, aquella, aquello."

ne siwa - pil
mujer niña
" aquella muchacha "

ø - witz - eh nen in kiowiteyot
p.suj. venir pl. las centellas
3pl.
" vienen aquellas centellas."

A veces traducido al castellano con el artículo definido
" le , la , los o las ".

nen kalli ø - tata
casa p.suj.quemar
3sg.
" se está quemando la casa."

nen amigo ne takat
" el amigo de aquel hombre "

con función de pronombre :

ne sayo ø - patan - ti - nemi - h
no mas p.suj.volar lig. aux. pl.
3pl.patani andar
" aquéllos no más andan volando."

yon / nehón : " ese, esa, eso."

yon xinach / nehón xinach
" esa semilla "

yon tatah-tzin
resp.
" ese señor "

con función de pronombre :

yon in ø - kalli kampa ni - kal - yetok
 la p.suj. casa donde p.suj.casa estar
 3sg. 1sg.
 " ésa es la casa donde vivo."

nehín / i (poco frecuente) " este, esta, esto."

nehín kokoxke
 " este enfermo "

nehín mo - kone -tzin
 p.pos. nino resp.
 2sg.
 " este querido hijo tuyo "

con función de pronombre :

i se ø - masat
 un p.suj.venado
 3sg.
 " ésto es un venado."

i se ø - chiktet xoxoktik
 un p.suj.pájaro verde
 3sg.
 " ésto es un pájaro verde."

nota : Existe una confusión en el uso mismo de los demostrativos adoptados del castellano : "aquel" indica algo cerca , y "ese" resulta ser muy confuso .

En la lengua clásica on indica la lejanía , "allá" , e in la cercanía , "aquí" .

No hay formas específicas para el plural .

3. Calificación y cuantificación

3.1. los adjetivos

En mexicano , la clase adjetival procede de la clase nominal y verbal ; pero los nombres o verbos de origen desaparecieron no sólo en el uso actual del mexicano , si no también en la lengua clásica (hasta se perdieron las huellas en ciertos casos.) Esta clase viene traducida con ayuda de los adjetivos de la lengua castellana .

3.1.1. nombres traducidos como adjetivos o adverbio

kwal-li " bien , bueno " kwal-tzin " bonito "
(diferente de " bondad " , kwal-taka-yot ver 4.2.)

tein kwal-tzin	\emptyset - moskaltia ,	\emptyset - taol
lo que	p.suj. crecer	p.suj.maíz
	3sg.	3sg.
" lo que crece bien es el maíz."		

kwal-li	\emptyset - kiowi - s	nochi	metz-ti
	p.suj.llover fut.todo	mes	
	3sg.		
" puede llover todo un mes."			

La función de nombre reaparece en el grupo :

in	amo	kwal-li
el	no	bueno
" el diablo "		

nel-li " verdadero "

nel-li	\emptyset - ki - nawah - k -eh ?	
	p.suj.obj.	perf.pl.
	3pl. 3sg. regañar	
" de veras lo regañaron ?"		

notar la traducción al castellano mediante el verbo "poder"

Algunos nombres derivados en -yot (4.2.) , en su forma posesiva , vienen traducido con adjetivos :

es-yo	" sangriente "	/	es-ti :	"sangre"
a-yo	" aguado "	/	a-t :	"agua"
wey-yo	" derecho "	/	weyi :	"grande"
ista-yo	" salado "	/	ista-t :	"sal"

3.1.2. a. el perfecto sirve como participio :

- con los verbos intransitivos

tata-k	" quemado "	pl. tata-k-eh	/	tata :	"quemarse"
xoxowi-k	" crudo , verde "	pl. xoxow-k-eh		/xoxowia :	"parecer algo verde"

- con los verbos intransitivos en -ti , derivados de nombres (en cuanto sea posible , mencionaremos los nombres de origen)

nex-ti-k	" gris "	/	nex-ti :	"ceniza"
pitzo-ti-k	" sucio "	/	pitzo-t :	"puerco,cochino"
xako-ti-k	" turbio "	/	xako :	"pardo"
tapak-ti-k	" roto "			
kos-ti-k	" amarillo "			
xoxok-ti-k	" verde "			
chi-chil-ti-k	" rojo "	/	chil-li :	"pimienta"
				(con repetición de sílaba)

pl. nex-ti-k-eh , pitzo-ti-k-eh ...

- con los verbos terminados en -wa ; existe cierta irregularidad en plural .

chikawa-k	" fuerte "	pl. chikaw-k-eh
tomawa-k	" grueso "	pl. tomaw-k-eh
takwawa-k	" duro "	pl. takwaw-k-eh
pitzawa-k	" delgado "	pl. pitzaw-k-eh

Intentaremos dar una explicación refiriéndose a la lengua clásica . En efecto , los verbos en -wa de los cuales resultan estos últimos adjetivos , son intransitivos ; pero les corresponde un homónimo transitivo . Los perfectos tienen dos formas distintas .

Así : - \emptyset -chicahua " se fortalece " (transcripción adoptada de la lengua clásica)

perf.sg. : o-chicahua-c " se fortaleció "

pl. : o-chicahua-que' " se fortalecieron "

- ni-c-chicahua " lo fortalezco "

perf.sg. : o-ni-c-chicauh " lo fortalecí "

pl. : o-ti-c-chicauh-que' " lo fortalecimos "¹

La hipótesis sería que para el singular , chikawa-k corresponde al perfecto del verbo intransitivo , y para el plural chikaw-k-eh sería procedente del verbo transitivo .

b. Al radical nominal , se agrega el mismo sufijo -k del perfecto . (en la mayor parte de los casos , el radical nominal ya desapareció en la época clásica.)

ista-k " blanco " / ista-t : "sal"

sese-k " frío " / clás. 'cetl' : "hielo"

koko-k " picante "

yanwi-k " nuevo "

c. también la forma del gerundio de los verbos puede dar un adjetivo;.

siowi " cansar " siow-tok " cansado "

tami " acabar " tan-tok " acabado "

otros adjetivos : seliwis " molesto " , chokani " llorón , chillón "(choka : "llorar") , totonik ,(totonkeh) " caliente " (tona : "día,sol")...

3.1.3. grande y pequeño

weyi " grande " pl. wehweyi

tzikitzin " pequeño " pl. tzikitzitzin

tāl tein ni - k - namaka - k , tzikitzin katka
 p.suj.obj. vender perf.
 1sg. 3sg.

" el terreno que vendí , era pequeño."

tepitzin " pequeño , poco "

ni - k - neki - skia tepitzin ni - kochi - s
 P.suj.obj.querer cond. p.suj.dormir fut.
 1sg. 3sg. 1sg.

" quisiera dormir un rato."

3.1.4. elementos que pueden determinar el adjetivo :semi " muy , tan "

i - ka se takat semi chikawak , amo in akin ti - k -mowi-lia- h
 p.pos. un hombre fuerte no el p.suj.obj. apl.pl.
 3sg. con alguien!pl. 3sg.temer a

" en presencia de un hombre tan fuerte , no tememos a nadie."

Los adjetivos no reciben cambios para grados de comparación ,
 se les acompañan elementos :

keme " como "

yeh ø - weyi keme neh
 pr. p.suj.grande pr.
 3sg. 3sg. 1sg.

" él es grande como yo."

kachi " más " (" menos "no existe ; recurso a la perífrasis.)

neh kachi ni - nohnel tein ti - yetok - eh kal - ihtik
 pr. p.suj. chico que p.suj.estar pl. casa loc.
 1sg. 1sg. 1pl. en medio

3.2. determinación de la cantidad

3.2.1. los números

como en la lengua clásica , la base es veinte con so-bases de cinco en cinco :

1	se	6	chikwa-se
2	ome	7	chik-ome
3	eyi	8	chikw-eyi
4	nawi	9	chik-nawi
5	makwil	10	mahtak
11	mahtakti-o-se	16	kaxtol-o(n)-se
12	mahtakti-om-ome	17	kaxtol-om-ome
13	mahtakti-om-eyi	18	kaxtol-om-eyi
14	mahtakti-o(n)-nawi	19	kaxtol-o(n)-nawi
15	kaxtol	20	sempoal (1 × 20)
30	sempoal wa(n) mahtak (20 + 10)		
35	sempoal wan kaxtol (20 + 15)		
40	omepoal (2 × 20)		
50	tahko ciento (" mitad de ciento ")		
60	eyipoal (3 × 20)		
100	se ciento (1 × 100)		
150	se ciento wan tahko (1 × 100 + "mitad")		
1000	se mil (1 × 1000)		

los números de 1 a 19 se añaden a cada numeración de 20 salvo para 50 :

ejemplo : 63 eyipoal wan eyi
 $3 \times 20 + 3$

Hay que notar la integración de las palabras castellanas " ciento " y " mil " que facilitan las cuentas ; en efecto en la lengua clásica , se sigue contando de 20 en 20 hasta 380.

3.2.2. otros elementos de determinación

miyak " mucho "

onkak miyak masat i - tech in kwawta
 hay venado p.pos.loc.el monte
 3sg. en

" hay mucho venado en el monte."

ni - k - chiwa i - ka miyak pakilis
 p.suj.obj. hacer p.pos.con gusto
 1sg. 3sg. 3sg.

" lo hago con mucho gusto."

nochi " todo , todos..."

∅ - tech - kawi - lih - ka -h nochi n tilma
 p.suj.obj. kawia apl. pcp.pl. la ropa
 3pl. 1pl. dejar

" nos habían dejado toda la ropa."

con función de pronombre :

nochi ∅ - moskaltia kwalli i - tech in talli
 p.suj. crecer bien p.pos.loc. la tierra
 3sg. 3sg.

" todo crece bien en esa tierra."

seki " unos "

∅ - ki - maka - k in ta-pahtih-ke seki xiwit para yeh
 p.suj.obj. dar perf.el n.der. hoja pr.
 3sg. 3sg. pahtia:curar 3sg.

" le dió el curandero unas hierbas para ella."

-selti " solo " (con prefijo posesivo)

satepan de ∅ - miki - k no - tat , ni - mo - kaw no -selti
 después p.suj.morir perf.p.pos. p.suj.obj. perf.p.pos.
 3sg. 1sg.padre 1sg.ref.kawa 1sg.

" después que murió mi papá . me quedé sola."

semi " mucho , muy "

semi tepitzin sa ø - ki - taxtawi - lia - h
 poco sólo p.suj.obj. taxtawia apl. pl.
 3pl. 3sg. pagar

" le pagan muy poco."

se siwat ni - ki - ixmati , ø - ki - mati semi
 una mujer p.suj.obj. conocer p.suj.obj. saber
 1sg. 3sg. 3sg. 3sg.

" una señora que conosco , sabe mucho."

kanochi , kanachi " cuanta , cuanto !? "

kanochi to -kni- wan ø - yawi nen tiankis
 af.pos pl.p.suj. ir ese mercado
 1pl.amigo 3pl.

" cuánta gente se va al mercado ! "

ø - ki - ilwih - k-eh kanachi sa in taol-tzin ø - ki - ketza -s
 p.suj.obj. ilwia perf. sólo el maicito p.suj.obj. parar fut.
 3pl. 3sg. decir pl. 3sg. 3sg.

" le dijeron cuanto maíz había de parar."

Las funciones adjetival y adverbial no tienen limites precisos.

3.3. Composición

Consiste en la yuxtaposición de dos nombres ; del primero sólo viene el radical nominal apegado al segundo para formar una sola palabra. El segundo es el elemento principal y el primero lo determina . En varios casos , se encuentran transformaciones imprevisibles .

kway-ekawil " sombrero " ("sombra de la cabeza")
 clás.'cuaitl' "cima,cabeza"/'ecahuil-lot'"sombra"

nekw-at " aguamiel " nekti "miel" / at "agua"

koyo-taxkal " pan " taxkal "tortilla"/ koyot "el hombre blanco"

okich-pil " muchacho " okich "varón" / pilli "niño"

siwa-pil " muchacha " siwat "mujer"

A veces encontramos una composición de tres nombres :

et " frijol " / mol-(li) " mole "
 e-mol " caldo de frijoles " / komit " olla "
 e-mol-komit " olla grande "
 (olla que sirve para los frijoles)

Existen composiciones con elementos de la clase adjetival :

weyi-at " río " weyi "grande" / at "agua"
 huitz-tzikitzin " chupamiel , colibrí "
 huitzti "aguja,espina"/ tzikitzin "pequeña"
 to-weyi-tah-tzin " nuestro abuelo "

nota : no siempre los dos elementos vienen apegados :

tanesik sitali " lucero de la mañana "

3.4. Posesión

Aparece también la yuxtaposición , con ayuda de los prefijos posesivos ; en ciertos casos la influencia del castellano trae la preposición "de" entre los dos nombres .

in konet i - tahtzi
 el niño p.pos. padre
 3sg.
 " el padre del niño "

i - nān de no - tāt
 p.pos.madre p.pos. padre
 3sg. 1sg.
 " la madre de mi papá "

notar la posición contraria de los elementos posesor/poseído ; notamos también una interferencia del castellano en el orden de los elementos sin préstamo de la preposición :

i - tahtzi in konet
 p.pos. padre el niño
 3sg.
 " el padre del niño "

4. Derivación

4.1. nombres derivados de verbos

a. el sufijo -lis (en la lengua clásica -listli ; pero desaparición del sufijo absoluto a partir de dos sílabas en el dialecto.)

Viene agregado a la base del futuro , (los verbos en -ia, -oa pierden la -a final). Si el verbo es transitivo , el sufijo objeto indefinido -ta- o -te- (menos frecuente), aparecen .

nemi-lis	" vida "	/	nemi	"vivir"
ta-nemi-li-lis	" pensamiento "	/	nemi-lia	"pensar"
				caus.
paki-lis	" gusto "	/	paki	"alegrarse"
te-namikti-lis	" boda "	/	namiktia	"casar"
ta-powa-lis	" cuenta "	/	powa	"contar(meros)"
tatziwi-lis	" flojera "	/	tatziwi	"(ser) flojo"

a veces no aparece el prefijo objeto indefinido aunque el verbo sea transitivo :

koko-lis	" enfermedad "	/	kokoa	"doler"
chiwa-lis	" obra , trabajo "	/	chiwa	"hacer"
tasohkamati-lis	" recompensa "	/	tasohkamati	"agradecer"

la derivación puede hacerse sobre verbos compuestos :

kwal-neki-lis	" fama "	/	kwalli	"bien, bueno"
			neki	"querer, desear"
tal-sewi-lis	" frescura "	/	tal(li)	"tierra"
			sewia	"enfriarse"
ta-xiw-tata-lis	" calor "	/	xiwit	"hoja"
			tata	"quemar"
a-miki-lis	" sed , sequía "	/	at	"agua" - miki "morir"
			a-miki	" tener sed "

b. el sufijo -l

Procede del sufijo -lo del impersonal (C.I 1.2.3.) al que se agrega el sufijo absoluto -tl que al contacto uno de otro vienen a formar el sufijo -l-li en la lengua clásica ; a su vez el sufijo absoluto desaparece casi siempre en el dialecto de Tzinacapan y así resulta la -l final .

pl. + -me

misma particularidad para los verbos transitivos :

ta-xka-l	" tortilla "	/	ixka	" ^{ASADO} freir"	(clás.'tlaxcalli')
ta-kwa-l	" comida "	/	kwa	" comer "	
ta-hto-l	" lengua "	/	ihtoa	"decir"	
	(idioma)				
ta-palo-l	" cena "	/	paloa	"sopear,tomar sopa"	
ta-piya-l	" animal domestico "	/	piya	"tener,guardar"	
ta-wika-l	" deuda "	/	wika	"deber (dinero o alguna cosa)"	
takewa-l-me	" peones "	/	clas. 'tlaquehua'	"alquilar"	

el prefijo del objeto reflejo -mo- se vuelve ne- a la forma impersonal :

ne-mohti-l	" susto "	/	mo-moh-tia	"asustarse"	
				caus.	
ne-toti-l	" baile "	/	clás.'itotia'	(ref.) "bailar"	

c. el sufijo -ke

La base del perfecto clásico¹(en general , apócope de la vocal final) sirve para la formación con -ke (pl.-ke-h) :

ta-pow-ke	" contador "	/	powa	"contar"	
ta-pahtih-ke	" curandero "	/	pahtia	"curar,sanar"	
te-mach-tih-ke	" maestro "	/	mach-tia	"enseñar"	
				caus.	
kokox-ke	" enfermo "	/	kokoya	"estar enfermo"	
tawan-ke	" borracho "	/	tawana	"emborracharse"	

¹ver capítulo 8 del manual de M. Launey (op.cit.)

en formación , con el sufijo -tzin que expresa el respecto , o con los sufijos posesivos , o en composición , el sufijo -ke se vuelve -ka- :

teo - pix -ka- tzin " el padre cura "
 dios piya resp.
 guardar

to - tayekan -ka- w " presidente ; alguacil o regidor "
 p.pos. s.pos. tayekana "adelantar"
 1pl. sg. tayekan-ke "autoridad, adelantado"
 lit. "nuestra autoridad"

no - te - iskalti -ka- nan -tzin / te-iskaltia "criar (niños)"
 p.pos. obj. madre resp.
 1sg. ind.
 lit. "mi madre criadora" " la madre que me crió "

d. el sufijo -ni

Viene agregado a la base del presente , o sea : el verbo no sufre transformaciones .

pl. + -me

choka-ni " llorón " ¹ / choka "llorar"

tatziwi-ni " flojo " ¹ / tatziwi "(ser) flojo"

te - mach - tia -ni

p.obj. caus. mati "saber" / mach-tia "enseñar"
 ind.humano
 " él que enseña a alguien "

ta - mach - tia -ni

p.obj. caus.
 ind. no-humano
 " el que enseña algo "

¹en realidad no existen límites de clasificación : los nombres pueden jugar el papel de adjetivo , y viceversa .

4.2. nombres derivados de nombres

El sufijo -yo-t es el único que permite este tipo de derivación ; indica una cualidad o un conjunto ; la -t final puede desaparecer .

taka-yot " humanidad , gente ,(reunión de individuos)"
/ taka-t "hombre"

kwal-taka-yot " bondad " / kwal-li "bueno"

chipaw-ka-yot " limpieza " / chipawa "limpiar"

xiw-yot " follaje " (el conjunto de las hojas)
/ xiwit "hoja"

istak-yot " blancura " / istak "blanco"

tatziw-ka-yot " flojera "

te-tahta-yot " paternidad "

ix-a-yo " lágrima " / ix-ti "ojo" / a-t "agua"

tonto-yot " tontería "

cuando el nombre está en la forma posesiva y que se refiere a una parte del ser humano , casi siempre viene la derivación :

esti "sangre" / "mi sangre" no-es-yo-w

omit "hueso" / "mis huesos" no-omi-yo-wan (nomiyowan)

ewat "piel" / "mi piel" no-ewa-yow
(cáscara)

III El grupo circunstancial.

Se distingue del grupo actancial por no ser representado con prefijos pronominales en el predicado . Se presenta bajo formas diferentes , como sufijos apegados al radical nominal o/y a los prefijos posesivos , como adverbio .

Un pequeño grupo de nombres ejercen la función locativa . Es el caso de : ohti / tiankis / ilwit...

ohti ni - k - nami - k 'no - weyi - tāta
 p.suj.obj. perf.p.pos.grande papá
 1sg. 3sg. encontrar 1sg.
 " en el camino , encontré a mi abuelo."

mosta ø - yeto - s tiankis
 mañana p.suj.estar
 3sg. fut.
 " mañana estará en el mercado."

onkak netotil in ilwit ?
 " hay baile en la fiesta ?"

... y de todos los topónimos : (los topónimos de origen nahuatl llevan en su formación un sufijo locativo)

ni - yeto - ya Mexico
 p.suj.estar imperf.
 1sg.
 " estaba yo en México ."

1. Los sufijos locativos

Vienen agregados : a. al radical nominal

-k / -ko : " en "

masa-tepe-k " en el cerro de los venados "
 masa-t "venado" / tepe-t "cerro"

ilwika-k " en el cielo " (formación fija para designar 'el cielo' en general)

- el radical se presenta con un prefijo posesivo :

i - ma - ko " en su mano " / " en la mano "
 p.pos.
 3sg.

- y con el sufijo de respecto :

mo - ma - tzin - ko " en tus manos respetadas "
 p.pos. resp.
 2sg.

- se le agrega otro sufijo locativo ; y luego la repetición expresiva para obtener un rasgo estilístico que traduce la intensidad :

mo-ma-tzin-ko , mo-ma-tzin-ko-pa , mo-ma-tzin-ko-ko-pa ...
 " en tus manos , por tus manos , entre tus manos ..."

- con ihti-t (clás. 'i'titl' "vientre") forma otro sufijo locativo :

kal-ihti-k " en medio de la casa " , " en la casa "

-ta / -la : " fuera de "

taka-me ø-tekiti-h kwaw-ta¹
 " los hombres trabajan en el campo "
 ni-yetok kal-la
 " estoy afuera "
 oh-nakas-ta " a orilla del camino "
 oreja

- también agregado al radical con prefijo posesivo y sufijo de respecto :

pili ø-wetzi i - metz - tzin - ta
 p.pos. resp.
 3sg.
 " el niño cae a sus pies ."

¹kwaw-ta aparece como una formación fija para designar el "monte" o la "selva" ; además viene formado con kwawit : "árbol"

-kpak . (en general con la ligadura -ti-) : " encima de "
 tal-ti-kpak " sobre la tierra "
 kwaw-ti-kpak " encima del árbol "
 kiow-tok in kal-ti-kpak
 " está lloviendo sobre el techo."

Estos sufijos sólo se agregan a los nombres de la clase 'no-animado'.

b. al radical nominal o
al pronombre posesivo

-pa : " encima de , en "
 tal-pa " encima de la tierra , en el suelo "
 mil-pa " en el campo " (paso así al español de México designando el maizal)
 mesa-pa ø-yetok amat
 " hay papeles sobre la mesa "
 tet no - pa ø-wetzi-ko
 p.pos. dir.
 1sg. ap.p.
 " la piedra me cayó encima ."

- en composición con ix-ti "ojo" , resulta otro sufijo locativo : -ix-pa " enfrente de "

kal-ix-pa " enfrente de la casa "

nochi in - ix-pa , ø-miki-k

p.pos.
 3pl.

" en presencia de todos , se murió."

- cuando el objeto a partir del cual se hace la localización no viene precisado , el indefinido ta- sirve de prefijo y el conjunto viene traducido mediante un adverbio :

ta-ix-pa " enfrente "

ø-yetok se kwawit ta-ix-pa " hay un árbol enfrente "

-wa(n) " con "

ø-yah-k-eh no -wa mil-la

p.pos.

1sg.

" fueron conmigo al campo."

ø-ehko i - tapiyal-wan

p.pos.

3sg.

" llega con sus caballos ."

ni-tekiti i -wan no-kni-w

p.pos.

3sg.

" trabajo con mi hermano."

- i-wan tiende a generalizarse y suplantar las demás posibilidades ;

- sólo , wan : " y "

yeh ø-wala i-wan i-tat wan i-kni-w " él vino con su padre y
con su hermano "

-nawak " cerca de "

kal-nawak " cerca de la casa "

ti-yetok no -nawak " estás cerca de mí ."

p.pos.

1sg.

c. al pronombre posesivo

-ka con varios sentidos , su formación tiende a reducirse al posesivo de tercera persona singular :

no - ka ø-wetzka-h " se ríen de mí."

p.pos.

1sg.

i-ka con sentido instrumental

ni-k-teki nakat i-ka se tepos " cortó la carne con un

ø-ki-tzowi-to kwakwahtena i-ka ne tapiyal
 " alcanzó la vaca con el caballo " (animal domestico)

con sentido causal

i-ka no-tahtakol " por mi culpa "

i-ka i-kokolis , amo wel ti-kisa-h
 " por su enfermedad , no podemos salir "

ya hemos notados la forma : ton i-ka ? "de qué ?"

-tech " en " i-tech

ø-ki-tali in tomin i-tech paltel
 " puso el dinero en la bolsa." ("el morral")

i-tech in ohti ø-mo-tahpaloa to-kni-wan
 " en el camino , se saluda a la gente ."

i-tech in kal-me . " entre las casas "

d. a ciertos cuantificadores

-pa " vez " se-pa "una vez"

wan se-pa ø-kochi-k " y otra vez se durmió."

ochi-pa , i-pa " tantas veces , siempre "
 (tal vez procedentes de nochi-pa)

ochi-pa ø-wetzi yon pili

" siempre se cae ese niño."

nochi n pili-me i-pa ø-choka-h

" todos los niños acostumbra llorar " (tantas veces)

ti-mitz-chix-tok-eh keme i-pa (chiya : "esperar")

" te estamos esperando como siempre."

e. kampa "donde"

en general sirve como relator , pero en pocos casos tiene una
 función preposicional que puede sufiarse al nombre :

kal-tzin-kampa "alrededor de la casa"

ø-nehnemi kampa kwaw-me " se pasea entre los árboles."

ikampa "detrás de"

kal-li ikampa " detrás de la casa "

también se puede sufijar al indefinido ta- :

ø-yetok se kwawit ta-ikampa

" hay un árbol detrás."

f. preposiciones procedentes del castellano :

citaremos las más corrientes : para , de, hasta...

no ø-ki-chiw para yeh / i-ka yeh

" también lo hizo para ella."

ø-ki-chiwa se kal-li de tet

" hace una casa con piedras."

cuidado con como que introduce una condicional ("si") ,
mientras que en mexicano "como" viene con keme

2. Los adverbios

Indican el espacio y/o el tiempo sin noción de movimiento que viene en el verbo mediante los direccionales.

nikan "aquí"

nikawin "por aquí"

ompa "allá,ahí"

ompaka "por allá"

nepa "allí,allá"

newin "por ahí"

nepaka "de aquel lado"

kachi nepaka "más allá"

ahko "arriba"

tani "abajo"

netani "para abajo"

newintani " por allá abajo"

tanipa "lado de abajo" , "norte"

kalan "fuera"
 kalampa "afuera"
 kalihtik "adentro"
 aktok "adentro"
 wehka "ajeno"
 nowiyan "alguna parte" , "en diferentes partes"
 kanika "por donde"
 ihwak / iwak "cuando" , "entonces"

axkan "hoy" , "ahora"
 yalwa "ayer"
 mosta "mañana"
 wipta "pasado mañana"
 yekitzin "ahorita"
 aman "ahora"
 niman "luego"
 axkan niman "ahora mismo"
 mostika "el otro día"
 kwalkan "temprano , de madrugada"

... queda abierta la lista .

Los adverbios interrogativos : keniw , keme "cómo"
 keman "cuándo"
 kemanian "desde cuándo"
 keje "por qué" ... ,

los negativos ya vistos : ayamo , akmo ... , las partículas de
 aserción : ok , ya , sa(n) "sólo" , sayo "no más,sólo"...

D. ORACION (COMPUESTA)

En las oraciones compuestas , la oración insertada puede tener una función de actante , una función adjetival (las relativas) o circunstancial .

1. Función de actante

1.1. interrogativas indirectas

a. la pregunta se refiere a un actante indefinido , sujeto u objeto . Para un actante humano corresponden akon(i)/akin y para un actante no-humano , tein :

amo ø-mo-ixmati aki ø-mo-namikti yalwa
" no se conoce el qué se casó ayer."

ti-k-nohnotz te akoni ø-mitz-nohnotza-ko
" le platicaste de quién te vino a visitar."

amo ni-k-entenderoa tein ti-k-neki
" no entiendo lo qué quieres."

b. la pregunta se refiere a toda la oración insertada mediante kox/ox "si"

amo ni-k-mati ox ø-wala " no sé si vino."

c. la pregunta se refiere a un circunstante ; todos los adverbios interrogativos pueden tener la función de relator , así : kampa "dónde" , keniw "cómo" , keye "por qué" ,...

xi-nech-ilwi- keye ti-choka " dime por qué lloras."

amo ni-k-mati kani onkak taxkal
" no sé dónde se encuentran tortillas."

1.2. completivas

La oración insertada tiene la función de objeto , y por lo tanto , el sufijo -k(i)- del objeto definido aparece en el verbo principal . No hay correspondencia ni en los tiempos , ni en las personas .

- verbos "decir" , "escuchar" , "saber" , "oír" , "ver"...

ø-ki-htoa xi-wala " le dice que venga " ("le dice : ven")

ø-ki-lwia ti-vawi " le dice que nos vamos "

ø-ki-lwia ni-yaw " le dice que se va " ("le dice : me voy")

ni-k-itta ø-kiowi " veo que llueve."

ni-k-kaki ti-tatzotzona-ya " oí que tocabas música."

- cuando el verbo de la principal es de tipo : "pedir", "querer", "pensar", "ordenar", "desear"... , el verbo de la oración insertada viene en futuro , en imperativo u optativo y a veces se le agrega la conjugación direccional .

ø-ki-tahtani mah o-ki-palewi ta-teki-lis

n.der.

" le pide que lo ayude a cortar el café (el corte)."

ø-ki-neki ø-mo-namikti-s " quiere casarse."

ni-k-neki-skia tepitzin ni-kochi-s " quisiera dormir un rato."

nota : a veces viene integrado el "que" castellano :

amo ti-nech-ilwi que amo ti-witza

" no me digas que no vas a ir."

2. Función adjetival

son las oraciones de tipo relativa que pueden determinar el pre-fijo objeto o el grupo nominal de función diferente :

amo ti-kin-welita-h tein amo ø-tekiti

" no nos gustan los que no trabajan ."

estas oraciones siempre vienen con el relator tein refiriéndose al humano o al no-humano .

in kwawit tein amo se ø-ki-itta amo ø-tāki

" el árbol que no se cuida , no da frutas."

ø-mo-namikti i-wan siwa-pil tein ø-k-wikak

" se casó con la muchacha con quien se fué (que llevó)."

yalwa ni-k-itta-k no-kich-pil que ø-mo-namikti

" ayer vi a mi hijo que se casó ."

poco a poco viene substituirse al tein el "que" castellano.

3. Función circunstancial

- no viene introducida por una conjunción , expresa la finalidad :

ni-yaw ni-kwi-ti " voy por ella " (voy a buscarla)

mosta ni-walas ni-kaki-kiw Totahtzin i-ta-htol

" vendré mañana a escuchar misa (la palabra de Dios)"

- una conjunción introduce la oración expresando la finalidad , la anterioridad , la posterioridad , ... :

xi-tekiti ton ti-kwa-s-k-eh " trabaja para que tengamos de comer."

axto (de) "antes que (de)"

axto xi-ta-kwa wan ti-ya-s " antes que te vayas , come."
(antes come y te irás)

axto de ya-skia ø-kin-nawa-ti ne i-tah-wan

" antes de ir se despidio de sus padres."

satepan "despues que"

satepan mah o-wi-ki yeh , nochi ti-ya-s-keh

" despues que venga el , nos vamos todos."

ihwak "cuando"

ni-yeto-ya Mexico ne ihwak yon tālolín

" estaba yo en México cuando hubo el temblor."

ti-koch-to-ya-h ihwak ø-tzahtzi-k

" estábamos durmiendo cuando gritó."

keman "cuando"

keman ø-ta-sek-wetzi , ti-sekwi

" cuando neva , tenemos frío."

keme "como, mientras"

keme teh ti-tekiti-tok ok , neh ni-yaw nehnemi-tok

" mientras tu trabajas , yo voy a pasearme ?

keme amo onkak café , ti-ta-yi at

" como no hay café , tomaremos agua "(beber)

takan " en caso que , si "

takan amo ni-weli-k , ø-witza no-kni-w

" en caso que no tenga tiempo , vendrá mi hermano."
(pueda)

la conjunción es de procedencia castellana con o sin transformaciones , con o sin cambio de sentido :

komo , kon "si"

komo ø-nech-iselia-h ni-witza

" si me dan permiso , vendré."

ti-ahsi-skia kon amo ø-mo-ketza in tepos

" hubieramos llegado si no se hubiera parado el coche."

para "para que"

xi-wi-ti mosta para ti-sen-ta-kwa-s-keh

" ven mañana para que comamos juntos ."

porque =

ti-mo-kaw-k-eh para yeh , porque ø-mo-kokoa

" nos quedamos para ella , porque está enferma."

antes que , hasta ...

4. Coordinación

Como en las oraciones completivas y circunstancial , la yuxtaposición también aparece en este caso ; es difícil diferenciar subordinación y coordinación . No obstante existen unas conjunciones específicas para la coordinación :

wan "y" o i-wan

i-wa ø-ki-ix-temoh-to-ya ohti , se ø-mo-polo

" mientras buscaba el camino , se perdió."
(estaba buscando)

wan no "y también"

in siwat ø-ki-piya se konet wan no teh tik-piya se

"esa mujer tiene un hijo y también tú tienes uno."

ihkon "así"

wan ihkon amo ni-siowi-s "...y así no me cansaré."

wan keman "y luego"

wan keman ø-kisa-to " y luego despertó."

no "también"

tein ø-ta-tzotzon-k-eh yalwa , no ø-cantar-oh-k-eh
" los que tocaron (musica) ayer , también cantaron."

oso "o" pero el castellano tiende a suplantar la conjunción
mexicana .

ti-k-mati kox ø-pahti-s oso amo ø-pahti-s
" sabes si va a sanar o no va a sanar."

sayo "no más , sólo , salvo que..."

nochi ti-ya-s-keh ilwit , sayo teh ti-mo-kawa-s kal-ihtik
" iremos todos a la fiesta , salvo que tú te quedarás en la
casa."

amo sayo ø-kochi ta ø-sosolka
" no sólo duerme sino que ronca."

ta "pues"

ta ø-no-amigos kiowteyo-me
" pues son mis amigas las centellas."

pues/pos

pos axkan ni-yaw ni-tekiti-ti
" pues ahora voy a trabajar."

con otros relatores procedentes del castellano : entonces ,
entóns (por ihwak) , tal vez...

notar algunas formas donde la estructura es diferente de la es-
tructura del castellano :

ø-witza ya in mixti , ø-witza ya in kiowit
lit. " ya viene la nube , ya viene la lluvia ."

se ø-kwal-itta kampa onkak tayekawil
" es agradable , hay sombra."
(donde)

más que onka-ya ochipa pero aman amotei
" aunque siempre había , ahora no hay ."

“cuando cura un enfermo
y cuando rezo en la tierra”

DOÑA RUFINA MANZANO

RELATO DE

Cuando ø - nech - itta - ki ne cristiano ø - mo - kokoa ,
 p.suj.obj. ver dir. "ser humano" p.suj.obj. doler
 3sg. 1sg. 3sg. ref.
 cuando me viene a ver aquel hombre que está enfermo ,

ø - nech - notza - ki - h mah ni - k - pahti ne kokoxke¹
 p.suj. obj. llamar dir. pl. opt. p.suj.obj. curar n.der.
 3pl. 1sg. 1sg. 3sg.
 vienen a llamarme pueda yo curar aquel enfermo ,

entonces neh ni - k - piya de ni - ki - teki - ti²-s
 pr. p.suj.obj.tener p.suj.obj. v.der. fut.
 1sg. 1sg. 3sg. 1sg. 3sg.
 entonces yo tengo que trabajar

i - wan in Talokan - ka . Iwak ni - mo - talia neh
 p.pos.con loc. p.suj. obj. poner pr.
 3sg. en 1sg. ref. 1sg.
 con quien está en Talokan . Entonces me pongo yo ,

las ne chikome ora yowak , ni - mo - talia ,
 siete noche p.suj. obj. poner
 1sg. ref.
 a eso de las siete de la noche , me siento ,

Cuando alguien me viene a ver porque está enfermo o para que vaya a ver a un enfermo , entonces tengo que " trabajar " ³ con los que están en Talokan⁴(los que mandan en la Tierra), empiezo a"trabajar" como a las siete de la noche , me siento ,

¹kokoya : "estar enfermo" (C.II 4.)/ ²teki-t : "trabajo"(C.I 4.)

³"trabajar" en el sentido de " comunicarse a través de los rezos".

⁴Talokan : " Tierra , reino de los espíritus..."

primero ni - k - rezar-oa ni - k - talia veinticinco
 p.suj.obj. rezar p.suj.obj. poner
 1sg. 3sg. 1sg. 3sg.
 primero me pongo a rezar veinticinco

Padre Nuestro , veinticinco Salve , veinticinco de nochi n
 " " " " " " " todas las

oraciones tei(n) ni - weli ni a veinticinco oraciones ;
 que p.suj. poder
 1sg.
 oraciones que puedo de a veinticinco oraciones ;

una vez ni - k - terminar-o nehón rezos , entonces
 p.suj.obj. perf. esos
 1sg. 3sg.
 una vez que terminé esos rezos , entonces

ni - mo - tankwa - ketza i - ixko in tal-manik wan
 p.suj.obj.rodilla ponerse p.pos. loc. la tierra y
 1sg. ref. de (pie)3sg. frente a
 me pongo de rodillas sobre la tierra y

y luego me pongo a rezar veinticinco Padres Nuestrs , veinti-
 cinco Ave Marías , veinticinco de todas las oraciones que pue-
 do , veinticinco de cada oración ; una vez terminada la ple-
 garia , me hincó en la tierra y

ni - k - ilwia : " Tehwa - tzin , semanawak tal - tikpak
 p.suj.obj. decir pr. resp. mundo tierra loc.
 1sg. 3sg. 2sg. encima de
 le digo : " Tú , tierra del mundo ,

semanawak tal-manik , San Juan tal-tikpak , San Juan
 creación del mundo , San Juan de la tierra , San Juan

tal-manik , Salvador del mundo , Tehwa ti - k - itta - k
 pr. p.suj.obj. ver perf.
 2sg. 2sg. 3sg.
 de la creación , Salvador del mundo , Tú viste a

nehín mo - kone - tzin kani ø - mo - kawa - to , kani
 este p.pos. niño resp. p.suj.obj. quedar dir. dónde
 2sg. dónde 3sg. ref. p.al.
 este tu hijo , a dónde se fué a quedar , a dónde

ø - mo - kawa - k in i - espíritu , kampa ø - wetzi - k ,
 p.suj.obj. perf. p.pos. donde p.suj. caer perf.
 3sg. ref. 3sg. 3sg.
 quedó el espíritu suyo , en dónde cayó ,

le digo : " Tú , tierra del mundo , toda la creación de este
 mundo , San Juan de la Tierra , San Juan de la Creación ,
 Salvador del Mundo , Tú viste a tu hijo , Tú sabes en qué lugar
 se espantó , dónde cayó y en dónde se quedó su espíritu .

kampa yehwa ø - mo - moh - ti , tehwa - tzin mo - ixko
 dónde pr. p.suj.obj. tener caus. pr. resp.p.pos. loc.
 3sg. 3sg. ref. miedo perf. 2sg. 2sg. sobre
 dónde él se espantó , Tú sobre ti

ø - wetzi - k , tehwa-tzin ti - k - itta - k wan
 p.suj. caer perf. pr. resp.p.suj.obj. ver perf. y
 3sg. 2sg. 2sg. 3sg.
 cayó , Tú lo viste y

ti - k - mawiso kani ø - yetok in i - espíritu .
 p.suj.obj. perf. p.suj.estar el p.pos.
 2sg. 3sg. 'admirarse' 3sg. 3sg.
 presenciaste donde está el espíritu suyo .

Nehwa ø - nech - itta - ko ne mo - kone-w mah ni - k - pahti
 pr. p.suj. obj. ver dir. af.pos. nino opt.p.suj.obj. curar
 1sg. 3sg. 1sg. ap.p. 2sg. 1sg.3sg.
 A mí me vino a ver ese tu hijo que (lo) cure

nehín kokoxke porque mal ø - yetok ;
 este enfermo p.suj.estar
 3sg.
 a este enfermo porque está mal ;

cayó en ti , Tú presenciaste su caída y por lo tanto sabes
 dónde quedó. A mí , me vino a ver tu hijo , para curar al en-
 fermo que está mal y

tehwa-tzin Talokan ni - mitz - noh-notza¹ porque
 pr. resp. p.suj. obj. llamar
 2sg. 1sg. 2sg.
 a Ti , Talokan te hablo porque

tehwa mo - ixko ti - nen - tok-eh wan mo - ixko ti - yetok-eh
 pr. p.pos.loc. p.suj.andar ger.pl. y p.suj.loc.p.suj.estar pl.
 2sg. 2sg. sobre 1pl. 2sg.sobre 1pl.
 andamos sobre Ti andamos y sobre Ti estamos ;

nochi in tonal ti - mitz - kokoa - h , nochi n tonal
 todo el día p.suj.obj. doler pl.
 1pl. 2sg.
 todo el día te lastimamos , todo el día

ti - mitz - xoko-li-h - tok-eh wan ti - mitz - pitzo-chiw- tok-eh
 p.suj.obj. apl. ger.pl. y p.suj.obj. puerco hacer ger.pl.
 1pl. 2sg. magullar 1pl. 2sg.
 te estamos pisando y te estamos ensuciando ,

tehwan ti - k - chiwa - h mo - ixko ti - k - neki - h ,
 pr. p.suj.obj. hacer pl.p.pos.loc. p.suj.obj. querer pl.
 2sg. 1pl. 3sg. 2sg. sobre 1pl. 3sg.
 hacemos en ti lo que queremos ,

yo te imploro a Ti , Talokan , porque andamos y vivimos sobre
 Ti ; todo el día te lastimamos , todo el día te estamos pisan-
 do y te estamos ensuciando , hacemos sobre Ti lo que queremos ,

¹repetición expresiva : C.I 5.

ti - mitz - teh-teki¹ - h ti - mitz - xoko-lia - h pero
 p.suj.obj. hacer pl. p.suj.obj. magullar pl.
 1pl. 2sg. pedazos 1pl. 2sg.
 te cortamos y te lastimamos pero

xi - tech - ta - popolwi miyak wehweyi ti - tatakoani - h
 imp. obj. obj. perdonar muy pl. p.suj. pecador pl.
 1pl. ind. grande 1pl.
 perdónanos somos muy grandes pecadores

i - tech in tal - tikpak ti - yetok - eh , xi - nech-popolwi
 p.pos.loc. la tierra loc. p.suj. estar pl. imp. obj.
 3sg. sobre encima 1pl. 1sg.
 sobre la tierra estamos , perdóname .

Pero tehwa-tzin ni - mitz - tapowi - ti nochi in tein
 pr. resp.p.suj.obj. contar dir. todo lo que.
 2sg. 1sg. 2sg. al.
 Pero a Ti te voy a contar todos los

no - ta - nemili-lis¹ ni - k - piya .
 p.pos. obj. n.der. p.suj.obj. tener
 1sg ind. 1sg. 3sg.
 pensamientos que tengo .

te abrimos y te herimos pero perdónanos que todos somos grandes pecadores , nosotros , que estamos en la tierra , perdónanos .

Delante de Ti , me abriré y te contaré todos mis pensamientos .

Tehwa-tzin Santísima Trinidad , Madre Trinidad ? xi -nech-popolwi
 pr. resp. imp. obj.perdonar
 2sg. 1sg.

Tú , Santísima Trinidad , Madre Trinidad , perdóname ;

tehwa-tzin , Don Juan Manuel Antonio , Don Juan Manuel Martín ,
 Tú , " " " " " " " "

mo - ma - tzin -kopa , mo - ma - tzin - ko , mo-ma-tzin-kokopa
 p.pos.mano resp. loc. loc. loc.
 2sg. en en en
 en tus manos , por tus manos , entre tus manos

ø - pano - k i(n) mo - kone-tzin wan namehwan - tzi-tzin
 p.suj.pasar perf. p.pos. nino resp. y pr. pl. resp.
 3sg. 2sg. 2pl.
 pasó el hijo tuyo y Ustedes

nan - ki - mat - tok-eh kani ø - yetok .
 p.suj.obj. saber ger.pl. dónde p.suj. estar
 2pl. 3sg. 3sg.
 saben dónde está .

Tú , Santísima Trinidad , madre Trinidad , perdóname ; Tú ,
 Don Juan Manuel Antonio , Don Juan Manuel Martín , en tus
 manos , por tus manos , entre tus manos , pasó tu hijo ; y
 Uds saben dónde está .

Tehwa-tzin San Juan Crecencio Dios , San Juan de la Luz ,
 Tú , " " " " " " " " "

tanésik sitali , ti - ki - itta - k tehwa ti - k - tanextia
 mañana estrella p.suj.obj. ver perf. pr. p.suj.obj. relumbrar
 2sg. 3sg. 2sg. 2sg. 3sg.
 lucero de la mañana , Tú lo viste , Tú le das la luz

wan nochi ti - ki - maka - tok i(n) mo - fuerza ,
 y todo p.suj.obj. dar ger. la p.pos.
 2sg. 3sg. 2sg.
 y le das toda tu fuerza ,

mo - tanextilot , mo - tonameyo , ti - k - itz - tok
 p.pos. resplendor p.pos. rayo de sol p.suj.obj. itta ger.
 2sg. 2sg. 2sg. 3sg. ver
 tu resplendor , tu rayo de sol , estás viendo

kani x - nen - tok i(n) mo - kone-w ; pero in tiotak
 dónde p.suj.nemi ger. af.pos. niño la tarde
 3sg. andar 2sg.
 dónde anda el hijo tuyo ; pero esta tarde

Tú , San Juan , Apóstol de Dios , San Juan de la Luz , Lucero
 de la mañana , Tú lo viste , le das tu luz , y le das toda
 tu fuerza , tu resplendor , tu rayo de sol ; estás viendo dónde
 anda tu hijo ; pero esta tarde

ti - tech - kaw -t- ewa wan ti - yaw ti - mo - kawa - h
 p.suj.obj. kawa lig.aux. y p.suj. ir p.suj.obj. quedar pl.
 2sg. 1pl. quedar irse 2sg. 1pl. ref.
 nos dejas , te vas y nos quedamos

tayowayan , amo ø - tatanes - tok ok ti - mo - sewia - h .
 oscuridad no p.suj. amanecer ger. p.suj.obj. descansar pl.
 3sg. 1pl. ref.
 en la oscuridad , ya no hay luz ya nos dormimos .

Takan se malo mo - kone-w ti - k - piya , se nexikol ,
 tal vez af.pos.hijo p.suj.obj.tener un envidioso
 2sg. 2sg. 3sg.
 tal vez tienes un hijo malo , un envidioso ,

se tein to - ka ø - mawiltia , ø - tech - chiw - ilia se
 uno que p.pos.con p.suj. burlarse p.suj.obj. hacer apl.
 1pl. 3sg. 3sg. 1pl.
 alguno que se burla de nosotros , que nos hace una

nawalot , teh ti - k - itz - tok wan ti - k - ten - kak -tok
 pr. p.suj.obj. itta ger. y p.suj.obj. labios kaki ger.
 2sg. 2sg. 3sg. ver 2sg. 3sg. oír
 hechicería , Tú lo estás viendo y lo estás escuchando

te vas y nos dejas en la oscuridad , ya no amanece , ya des-
 cansamos .

A lo mejor tienes un hijo malo , un envidioso , alguien
 que nos engaña , que nos hace una hechicería , Tú lo estás
 viendo y Tú lo estás escuchando

porque mc - ixkotchinko ø - yetok , wan mo-ixkotchinko
 p.pos. loc. p.suj.estar y
 2sg. cerca de 3sg.
 porque está cerca de Ti y cerca de Ti

ø - mo - sewih - tok wan ti - k - ten - kak - tok .
 p.suj.obj. sewia ger. y p.suj.obj.labios kaki ger.
 3sg. ref. descansar 2sg. 3sg. oír
 está descansando y Tú lo estás escuchando .

Sia que ø - mo - talia i - kal - ihtik , sia que
 p.suj.obj. sentar p.pos. loc.
 3sg. ref. 3sg.casa en medio de
 Sea que se siente en su casa , o sea que

ø - mo - tali - s i - tzinta se tet , sia que
 p.suj.obj.sentar fut.p.pos. loc. una piedra
 3sg. ref. 3sg.debajo de
 se sentara debajo de una piedra , o sea que

ø - mo - tali - tiw i - tzinta se kwawit , pero
 p.suj.obj.sentar dir. p.pos. loc. un árbol
 3sg. ref. al.f. 3sg. debajo de
 se vaya a sentar debajo de un árbol , pero

porque está cerca de Ti , y cerca de Ti está descansando y
 Tú lo estás escuchando .

Así sea que se siente en su casa , o debajo de una piedra ,
 o debajo de un árbol ,

tehwa-tzin mo - ixko ø - yetok , wan ti - k - kak - tok
 pr. resp. p.pos.loc. p.suj.estar y p.suj.obj. kaki ger.
 2sg. 2sg. frente 3sg. 2sg. 3sg. oír
 está enfrente de Ti , y estás oyendo

ton ø - k - ihto - tok ; takan se i - kni-w amo
 lo que p.suj.obj.ihtoa ger. si un af.pos.gente no
 3sg. 3sg.decir 3sg.'amigo'
 lo que está diciendo ; si alguien no

ø - ki - welita ne kokoxke , takan se i - ikni -w
 p.suj.obj. gustar enfermo si af.pos.gente
 3sg. 3sg. 3sg.
 quiere a ese enfermo , si alguien

ø - ki - chiw - ilih -tok maldá sólo tehwa ti - k - mat -tok .
 p.suj.obj. chiwa apl. ger. pr. p.suj.obj. mati ger.
 3sg. 3sg. hacer 2sg. 2sg. 3sg. saber
 le está haciendo una maldad , sólo Tú lo sabes .

I - ka nehón ni - mitz - noh-notza , tehwa-tzin Talokan
 p.pos.con eso p.suj. obj. llamar pr. resp.
 3sg. 1sg. 2sg. 2sg.
 Por éso te platico , a Ti , Talokan

está siempre enfrente de Ti , y oyes lo que dice .

Si alguien no quiere a este enfermo , si le hace algún mal , sólo Tú lo sabes . Por éso te imploro a Ti , Talokan ,

no - te - iskalti - ka - nān -tzin , tehwa-tzin
 p.pos.obj. iskaltia der. madre resp. Ppr. resp.
 1sg. ind. criar lig. 2sg.
 mi madre criadora , Tú

no-te-iskalti-ka- tah -tzin , Santos Evangelios , San Juan
 padre
 mi padre criador , Santos Evangelios , San Juan

Evangelio , kani x - yetok nehín mo - kone -tzin , tehwa
 dónde p.suj.estar este p.pos.niño resp. pr.
 3sg. 2sg. 2sg.
 Evangelista , a dónde está este hijo tuyo , Tú

namehwan-tzi-tzin nan - ki - mat -tok , Xi - kin - wal -titani
 Ppr. pl. resp.p.suj.obj. mati ger. imp. p.obj. dir. enviar
 2pl. 2pl. 3sg. saber 2sg. 3pl. ap.
 Ustedes saben Manda

i - ka millones arcángeles y coros ángeles ,
 p.pos.con
 3sg.
 a millones de arcángeles y coros de ángeles ,

Tú que me criaste , siendo a la vez madre y padre mío , San-
 tos Evangelios , San Juan Evangelista , a dónde está este hi-
 jo tuyo ; Uds saben dónde está . Manda millones de arcángeles
 y coros de ángeles ,

ø - ki -yewaloh- tok-eh in semanawak i - chi-chiw-ke in
 p.suj.obj. ger.pl. el mundo p.pos. n.der. el
 3pl. 3sg. 3sg. chiwa:hacer
 los que rodean el mundo conforme está hecho el

semanawak , ø - tech - wika -tok-eh , ø -tech-malakacho-ltih-tok-e
 p.suj.obj. llevar ger.pl. p.suj.obj.malakachoa apl.ger.p.
 3pl. 2pl. 3pl. 2pl. dar vueltas
 mundo , que nos están llevando y que nos están dando vueltas .

Takan ø - mo - kalakih - ti - ki - s i - tampa se kwaw-nalwat
 si p.suj.obj. kalakia caus.dir. fut.p.pos. loc. árbol raíz
 3sg. ref. meter ap. 3sg. debajo
 si acaso se pasó a meter debajo de una raíz de árbol ,

takan ø - ki - kalakih-ti-ki-s i-tampa se tct ,
 p.suj.obj. piedra
 3sg. 3sg.
 si acaso pasó a meterse debajo de una piedra ,

ø - ki - kaw - ti - ki - s nehín espíritu , namehwan
 p.suj.obj. kawa caus.dir. fut. este pr.
 3sg. 3sg. quedar ap. 2pl.
 si este espíritu se quedó allí , Uds

los que rodean el mundo conforme a la creación , y que nos están dando vueltas .

En el caso en que se haya metido debajo de una raíz de árbol , o que se haya metido debajo de una piedra , si este espíritu está allí ,

nan - nech - nex - ti - li - s -keh , namehwan-tzi-tzin
 p.suj. obj. nesi caus.apl. fut.pl. pr. pl. resp.
 2pl. 1sg. aparecer 2pl.
 me lo van a enseñar , Uds

nan - nech - mach - ilti - s -keh kani ø - yetok , takan
 p.suj. obj. mati caus. fut.pl. dónde p.suj.estar si
 2pl. 1sg. saber 3sg.
 me van a dar a saber dónde está , si

ø - mo - moh - ti i - tech in nehín ta - teo - chiwa-l -at
 p.suj. obj.mowi caus. p.pos.loc. el esta p.obj.dios n.der. agua
 3sg. ref.tener miedo 3sg. en ind. hacer
 se espantó en esta agua bendita ,

weh-weyi a - me , nochi a - xoxowil - me , takan ompa
 pl.grande pl. todo agua abismo pl. si allá
 agua
 en grandes ríos , en pozas muy grandes de agua , si allá

ø - mo - kawa - k n i - espíritu .
 p.suj.obj. quedar perf. p.pos.
 3sg. ref. el 3sg.
 se quedó su espíritu .

Uds me lo van a revelar , Uds me van a enseñar dónde está ,
 si acaso se espantó en esta agua bendita , en grandes ríos ,
 en pozos , en el caso en que su espíritu se haya quedado por
 allá .

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi a - xoxowil ,
 si p.suj.estar p.pos. loc. catorce agua abismo
 3sg. 3sg.

si está en catorce pozas ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi weyi - at ,
 si está en catorce grande agua
 ríos grandes ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi a - pitzak ,
 si está en catorce agua larga y
 delgada arroyos ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi a - kanak ,
 si está en catorce agua delgada
 pequeñas cascadas ,

mahtakti-o(n)-nawi a - ta - kwechkohti , kani ø - mak - tok
 agua garganta dónde p.suj. dar ger.
 3sg. maka
 catorce desfiladeros , a dónde está metido

nehín espíritu ,
 este espíritu ,

Si está en catorce pozos , si está en catorce ríos grandes ,
 si está en catorce arroyos , si está en catorce pequeñas casca-
 das , catorce desfiladeros , en qué lugar está metido este es-
 píritu ,

namehwan-tzi-tzin nan - ki - mat - tok-eh wan namo-ixkotchinko
 pr. pl. resp.p.suj.obj. mati ger.pl. y p.pos. cerca de
 2pl. 2pl. 3sg. saber 2pl. loc.
 Uds lo saben y cerca de Uds

∅ - yetok ; kox ∅ - yetok i - tech mahtakti-o(n)nawi atawit ,
 p.suj. estar barranca
 3sg. grande
 está ; si está en catorce barrancas ,

kox ∅ - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi ayewal , kox
 cascada
 si está en catorce remolinos ,

kox ∅ - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi coro¹ ,
 si está en catorce grandes cuevas ,

kox ∅ - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi tepexit ,
 si está en catorce peñascos ,

Uds lo saben , porque él está cerca de Uds ; si está en ca-
 torce barrancas , si está en catorce remolinos , si está en
 catorce cuevas grandes¹, si está en catorce cerros ,

¹se refiere Doña Rufina a las cuevas donde suelen vivir los
 tepewani , duendes del cerro . La palabra proviene del clá-

kox ø - ki - mandar-oh - tok-eh mahtakti-o(n)-nawi te-pewa-ni
 si p.suj.obj. mandar-oa ger.pl. n.der.
 3pl. 3sg.

si es que lo están cuidando catorce tepewani ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi ixtawa¹- me ,
 yetok pl.

si está en catorce potreros ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi kwaw¹- yo ,
 n.der.

si está en catorce montes ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi xolal ,
 si está en catorce pueblos ,

kox ø - yetok i - tech mahtakti-o(n)-nawi weh-weyi pueblos ,
 si está en catorce ciudades

por eso nochi ni - ta - notza wan nochi ni - ta - tokayotia
 todo p.suj.obj. llamar y todo p.suj.obj. nombrar
 1sg. ind. 1sg. ind.

por eso todo llamo y todo lo nombro

o si le están cuidando catorce tepewani , si está en catorce
 potreros , si está en catorce montes , si está en catorce
 pueblos , si está en catorce ciudades , es por eso que digo
 y nombro todos los lugares

katin lugar ø - yetok , como ø - ki - nexikolih - tok-eh
 cual p.suj.estar 3sg. p.suj.obj. nexikolia ger.pl. 3pl. 3sg. 'envidiar'
 en cuál lugar está , si es que están haciendo la hechicería

como ø - yetok se i - contrario wan wehka ø - ki - kawa - to
 p.suj.estar un p.pos. 3sg. y lejosp.suj.obj.quedar dir. 3sg. 3sg. al.p.
 y si es que tiene contrario y lejos fué a dejar

n i - espíritu . Por éso nochi ni - ta - tokayotia para
 el p.pos. 3sg. todo p.suj.obj. nombrar 1sg. ind.
 su espíritu . Por éso nombre todo para que

nan - nech - nex - ti - li - s - keh kani ø - yetok .
 p.suj. obj. nesi caus. apl. fut. pl. dónde p.suj.estar 3sg.
 2pl. 1sg. aparecer
 me enseñen dónde está .

Tehwa-tzin San Juan crecencio Dios , San Juan de la luz ,
 pr. resp. 2sg.
 Tú , San Juan crecencio Dios , San Juan de la luz ,

en los que puede estar , si está hechizado o si tiene contra-
 rios y por lo tanto lejos fué a dejar su espíritu ; por éso
 digo y nombre todo , para que me enseñen dónde está ...
 Tú , San Juan , Apóstol de Dios , San Juan de la luz ,

lucero de la mañana , mosta cuando ti - wala - s , wan
 mañana p.suj. venir fut. y
 2sg.

lucero de la mañana , mañana cuando vengas , y

ti - tech - maka - kiw i(n) mo - tanextilo , i(n) mo - fuerza
 p.suj.obj. dar dir. la p.pos. claridad la p.pos.
 2sg. 1pl. ap.f. 2sg. 2sg.
 que vienes a darnos tu luz , tu fuerza

para ti - tech - maka - kiw mo - tanex - tzin ,
 p.suj. obj. dar dir.p.pos. luz resp.
 2sg. 1pl. ap.f. 2sg.
 para darnos tu querida luz ,

mo - tasoh - mowis - tonameyot , como ø - yetok i - tech
 p.pos. amor respecto resplendor p.suj.estar p.pos.loc.
 2sg. 3sg. 3sg.
 tu amado y respetado resplendor , si está en

mahtakti-o(n)-nawi achiawit¹, xi - k - wal - kwi - ti - kisa
 catorce pantano imp. obj. dir. tomar lig. aux.
 2sg. 3sg. ap. salir
 catorce pantanos , pásalo a traer

lucero del alba , mañana cuando vengas y que nos darás tu
 claridad , tu fuerza , nos concederás tu querida luz , tu
 resplendor tan agradecido , si está en catorce ciénagas ,
 pásalo a traer ,

¹clás.'achichiyahuitl' : " manantial de agua , fontanales ".

xi - k - wal - machan - ti - kisa ne mo - kone - w ,
 imp. obj. dir. machana lig. aux. elaf. pos. niño
 2sg. 3sg. ap. 'entretejer' salir 2sg.
 pasa a traer por la mano a tu hijo ,

xi - k - wal - ew - ti - kisa ne mo - kone-w wan
 imp. obj. dir. ewa lig. aux. el af. pos. niño y
 2sg. 3sg. ap. levantar salir 2sg.
 pasa a levantar a tu hijo y .

i - kal - ihtik xi - k - tanexti - ki .
 p. pos. casa loc. imp. obj. amanecer dir.
 3sg. en medio 2sg. 3sg. ap.
 llévatelo para que vaya a amanecer en su casa .

Axkan namehwan-tzi-tzin Talokan - ka , Talokan Jesús Cristo ,
 ahora pr. pl. resp. loc.
 2pl. en
 Ahora Uds que están en Talokan , Jesús Cristo de Talokan

Talokan presidente , Talokan reguidores , Talokan jueces ,
 presidente de Talokan , reguidores de Talokan , jueces de Talokan ,

Talokan agentes , Talokan mayores , Talokan topiles ,
 agentes de Talokan , mayores de Talokan , topiles de Talokan ,

pasa a traer a tu hijo , pasa a levantar a tu hijo , y llé-
 vatelo para que vaya amanecer en su casa .

Ahora Uds que están en Talokan , Jesús Cristo de Talokan ,
 presidente de Talokan , reguidores de Talokan , jueces de
 Talokan , agentes de Talokan , mayores de Talokan , topiles
 de Talokan .

xi - mo - ahkokwi - kan wan xi - k - wal - kixti - ki-h
 imp. obj. levantarse pl. y imp. obj. dir. kixtia dir. pl.
 2pl. ref. 2pl. 3sg. ap. sacar ap.
 levántense y vayan a sacar

namo - kone - w kani ø - yetok . Porque in ilwika - k
 p.pos. niño sg. donde p.pos. estar el cielo loc.
 2pl. 3sg. en
 su hijo de donde está . Porque en el cielo

ø - isel - welitini Dios wan to - tema - kix - tih-ka-tzin
 p.suj. solo poderoso y p.pos. de las kisa caus. lig.
 3sg. 1pl. manos de salir resp.
 es Dios eterno padre y que nos salva

ø - ta - mandar-oa , wan no tal - tikpak¹ porque tal vez
 p.suj. obj. también tierra loc.
 3sg. ind. en
 es él que manda , y también en la tierra porque tal vez

yeh ø - ki - formar-o , pero in tal-tikpak yekintzin ø-yoltok
 pr. p.suj. obj. perf. la ahorita p.suj. viva
 3sg. 3sg. 3sg. 3sg.
 él la formó , pero la tierra ahorita está viva

levántense , vayan a sacar^a su hijo de donde está .

En el cielo es Dios todo poderoso , nuestro salvador ,
 quien manda y también en la tierra porque tal vez El la for-
 mó , pero la tierra ahorita está viva ,

¹tal-tikpak como ilwika-k parece fijo con y sin el sentido loca-
 tivo.

wan no ø - ki - piya de ti - yetok , tehwa-tzin Talokan
 y también p.suj.obj. tener p.suj. estar pr. resp.
 3sg. 3sg. 2sg. 2sg.
 y también quien la tiene estás Tú , Talokan

no - te - iskaltih - ka - nan -tzin , Talokan
 p.pos.obj. iskaltia der. madre resp.
 1sg. ind. criar lig.
 Tú que me criaste , madre mía , Talokan

no - te - iskaltih - ka - tah -tzin , porque ti - yoltok
 padre p.suj. vivo
 2sg.
 y Tú que me criaste , padre mío , porque estás vivo

tehwa ti - k - mandar-oh- tok in tal-manik , por eso nochi
 pr. p.suj.obj. ger. la tierra todo
 2sg. 2sg. 3sg.
 Tú estás cuidando la tierra , por eso todo

ti - tech - maka -tok-eh kanachi taktzon onkak ,
 p.suj.obj. dar ger.pl. cuanta planta hay
 2sg. 1pl.
 nos das todas las plantas que hay ,

y también eres Tú Talokan quien la posee , Tú que me criaste ,
 siendo a la vez padre y madre mía , porque estás vivo y Tú
 mandas en la tierra , por eso nos das todas las plantas que
 hay ,

kanachi kwaw - takilot onkak , kanachi taselet onkak
 cuanta árbol fruta hay cuanto pasto hay
 cuanta fruta hay , cuanta planta hay

ø - mo - ^{chiw}chiw - tok ø - selih - tok porque ti - yoltok
 p.suj.obj. chiwa ger. p.suj.selia ger. p.suj. vivo
 3sg. ref. hacer 3sg. brotar 2sg.
 se hace y crece porque estás vivo

ti - k - maka -tok in fuerza , ti - k - iskaltih -tok para
 p.suj.obj. dar ger.la p.suj.obj. iskaltia ger.
 2sg. 3sg. 2sg. 3sg. criar
 le estás dando la fuerza , la haces crecer para que

ti - tech - tekipano - s in ti - mo - pil - wan ; kemo
 p.suj.obj. mantener fut. p.suj.afpos.niño pl. como
 2sg. 1pl. los 1pl. 2sg.
 nos mantengas a nosotros tus hijos ; como

ti - k - piya - h to - weyi - tahtzin in ilwika - k
 p.suj.obj. tener pl.p.pos.grande Padre el cielo loc.
 2sg. 3sg. 1pl. en
 tenemos nuestro Dios en el cielo ,

cuanta fruta hay , cuanto vegetal se está formando y crecien-
 do , porque existes , les estás dando tu fuerza , los haces
 crecer para que nos mantengan , a nosotros tus hijos ; como
 tenemos nuestro Dios en el cielo ,

ti - k - piya - h to - weyi - tahtzin Talokan tal - tikpak
 p.suj.obj.tener pl. p.pos.grande Padre tierra loc.
 1pl. 3sg. 1pl. en
 tenemos nuestro Dios Talokan en la tierra

xi - nech - mak - ti - li ^{hejin} nehín mo - kone-tzin
 imp. obj. maka caus.apl. este p.pos. niño resp.
 2sg. 1sg. dar 2sg.
 entrégame este tu hijo ,

amo xi - k - ^{kova}makawa kani ø - yetok , xi - k - wal - kwi - ti
 no imp. obj. ortogar p.suj.estar imp. obj. dir. tomar dir.
 2sg. 3sg. donde 3sg. 2sg. 3sg. ap. al.
 no lo dejes donde está , ven a buscarlo

wan xi - k - tekipano wan al fin mosta oso wipta yehwa
 y imp. obj. mantener y mañana o pasado pr.
 2sg. 3sg. mañana 3sg.
 y mántenlo y al fin mañana o pasado mañana El

isel-welitini Dios ø - ki - notza - s wan tehwa-tzin
 solo poderoso p.suj.obj. llamar fut. y pr. resp.
 3sg. 3sg. 2sg.
 Dios todo poderoso lo llamará y Tú

tenemos también nuestro Dios en la tierra , Talokan , que nos ayuda ; entrégamelo^a este hijo tuyo , no lo dejes donde está anda a buscarlo , mántenlo ; y al fin mañana o pasado mañana El , el Dios todo poderoso lo llamará y Tú

ti - k - masewa - s ; xi - k - tekipano mah kwalli ø - yeto
 p.suj.obj.conseguirfut. imp. obj. mantener opt. bien p.suj.estar
 2sg. 3sg. 2sg. 3sg. 3sg.
 lo tendrás ; dále lo que ha de comer y que esté bien

mah amo ø - ki - polo ton ø - ki - kwa - s para chikawak
 opt. no p.sujobj. poloa lo p.suj.obj.comer fut. fuerte
 3sg.3sg.faltar que 3sg. 3sg.
 que no le falte lo que ha de comer para fuerte

ø - yeto - s , para ø - mo - tekipano - s mo - ixko - tzin - ko
 p.suj.estar fut. p.suj.obj. mantener fut.p.pos. loc. resp.loc.
 3sg. 3sg. ref. 2sg. delante en
 esté , para mantenerse delante de Ti

ø - ki - iwa - ki n to - Dios ø - ki - notza - s wan
 p.suj.obj.enviar dir. p.pos. p.suj.obj. llamar fut. y
 3sg. 3sg. ap. 1pl. 3sg. 3sg.
 cuando Dios lo mande a llamar y

yeh ø - ki - seli - s n i - miki - lis .
 pr. p.suj.obj. selia fut.la p.pos. n.der.
 3sg. 3sg. 3sg. recibir 3sg. miki : "morir"
 El reciba su muerte .

lo tendrás . Dále lo que necesita para que vaya bien , que no
 le falte de comer para que esté fuerte , para mantenerse delan-
 te de Ti cuando Dios lo llame y reciba El su muerte .

Tehwa-tzin ø - mitz - koko - s -keh , ø - mitz - teh-teki¹- s-keh
 pr. resp.p.suj.obj. kokoa fut.pl. p.suj.obj. cortar fut.pl
 2sg. 3pl. 2sg. 3pl. 2sg.
 a Ti te han de lastimar , te han de cortar ,

ø - mitz - xokolih - s -keh para ø - mitz - tapo - s -keh
 p.suj.obj. magullar fut.pl. p.suj.obj. tapoa fut.pl.
 3pl. 2sg. xokolia 3pl. 2sg. abrir
 te han de magullar para que te abran ,

para ti - k - seli - s mo - kone -tzin wan Tehwa
 p.suj.obj. selia fut.p.pos. niño resp. y pr.
 2sg. 3sg. recibir 2sg. 2sg.
 para que recibas a tu hijo y Tú

ti - k - masewa - s , wan i - espíritu ø - k - ahsi - tiv
 p.suj.obj. fut. y p.pos. p.suj.obj. dir.
 2sg. 3sg. conseguir 3sg. 3sg. 3sg.alcanzaral.f.
 lo disfrutarás , y su espíritu va a ir a alcanzar

in to - Dios , wan ni - mitz - tah-tani¹- lia se favor
 el p.pos. y p.suj. obj. tania apl.un
 1pl. 1sg. 2sg. pedir
 a nuestro Dios , y te pido un favor

Tú , serás lastimado , cortado , magullado y abierto para recibir a tu hijo y lo disfrutarás , mientras su espíritu se irá a alcanzar a Dios ; yo te pido

¹repetición expresiva : C.I 5.

que xi - nech - nex - ti - li i - tech in yowal-tzin de
 imp. obj. nesi caus.apl.p.pos.loc. la noche resp.
 2sg. 1sg. aparecer 3sg. en
 que me enseñes en la noche de

no - yolo , ihwak nehwa ni - mo - sewia mo - ixkotzinko
 p.pos.còrazón cuando pr. p.suj.obj.descansar p.pos. loc.
 1sg. 1sg. 1sg. ref. 2sg. delante de
 mi corazón , cuando yo descanso delante de Ti ,

xi - nech - nex-ti-li , xi - nech - temik - ti , mah nehwa
 imp. obj. nesi imp. obj. temiki caus. opt. pr.
 2sg. 1sg. 2sg. 1sg. soñar 1sg.
 enséñame , hazme soñar , que yo

ni - kochitta kani ø - yetok wan xi - nech - mach - ti - li
 p.suj. soñar dónde p.suj.estar y imp. obj. mati caus. apl.
 1sg. 3sg. 2sg. 1sg. saber
 lo sueña dónde está y hazme saber

ox ø - pahti - s yeh mo - kone-w osc amo ø - pahti - s .
 si p.suj.sanar fut.pr. a/pos.niño o no p.suj.sanar fut.
 3sg. 3sg. 2sg. 3sg.
 si va a sanar tu hijo o no va a sanar .

que me enseñes en la noche de mi corazón en cuanto estoy des-
 cansando frente a Ti ; enséñame , hazme soñar , que yo vea en
 qué lugar está , y dame a saber si tu hijo se aliviará o no .

Como tehwa-tzin mo - ixkotchinko ø - wetz - tok¹ tehwa
 pr. resp.p.pos. loç. p.suj.wetzi ger. pr.
 2sg. 2sg. delante 3sg. caer 2sg.
 Si delante de Ti está acostado Tú

ti - k - mat - tok ox ø - nenkenti - s oso amo ø -nenkenti-s
 p.suj.obj.mati ger. si p.suj. mejorar fut. o no
 2sg. 3sg.saber 3sg.
 sabes si va a mejorar o no va a mejorar .

Xi - nech - nex - ti - li wan xi - nech - ilwi mah ø - temo
 imp. obj. nesi caus.apl. y imp. obj. ilwia opt.p.suj.
 2sg. 1sg. aparecer 2sg 1sg. decir 3sg.bajar
 Enseñame y dime , que baje

n Espírito Santo porque n Espírito Santo ø - mo - talia
 el el p.suj.obj. sentar
 3sg. ref.
 el Espíritu Santo , para que el Espíritu Santo se siente

i - tech in kal - yolot ti - yetok - eh kal - ihtik wan
 p.pos.loc. la casa corazón suj. estar pl. casa loc. y
 3sg. en 1pl. en medio
 en el medio de la casa donde estamos nosotros

Está acostado frente a Ti , y por lo tanto Tú sabes si va a sanar o no ; enséñame , dime ...

Que baje el Espírito Santo en el corazón de la casa , para sentarse entre nosotros ,

¹clás.: 'huetztoc': "estar echado"; tal vez sería más exacto prevaler el sentido del antiguo verbo ok : "estar acostado".

ni - mitz - tah-tani - li - ti se favor se weyi ta-popolwi-lis
 p.suj.obj. tania apl. dir. un grande n.der.
 1sg. 2sg. pedir al. popolwia:perdonar
 te voy a pedir un favor , una gran dispensa

ni -tah-tani wan xi -nech- ta -popolwi kene ni - tal-tikpak-siwat
 p.suj. y imp.obj. obj.popolwia como p.suj.tierra loc.mujer
 1sg. 2sg.1sg. ind.perdonar 1sg. en
 pido y perdóname como soy mujer de la tierra

122

wan in Angel de la guardia mah ø - nech - temik - ti - ki
 opt.p.suj.obj. temiki caus.dir.
 3sg. 1sg. soñar ap.
 y el Angel de la guardia que venga hacerme soñar

kox ø - pahti - s oso amo ø - pahti - s namo - kone-tzin .
 si p.suj.sanar fut. o no p.suj. fut. p.pos. niño resp.
 3sg. 3sg. 2pl.
 si va a sanar o no va a sanar su hijo .

Keme yeh i - kone -tzin in ilwikak wan tehwa-tzin mo - kone-tzin
 como pr.p.pos.niño resp.el cielo y pr. resp.p.pos.niño resp.
 3sg. 3sg. 2sg. 2sg.
 Como el es hijo del cielo y tu hijo a Ti

porque tehwa ti - tech - tekipano -tok . Neh ni - mo -chiya- ti
 pr. p.suj.obj. mantener ger. pr.p.suj.obj.esperar dir.
 2sg. 2sg. 1pl. 1sg. 1sg. ref. al.
 porque Tú nos das lo que comemos . Yo me voy a esperar

ti - nech - ilwi - s como ø - pahti - s , neh ni - k -seguir-o-ti
 p.suj.obj. ilwia fut. si p.suj.sanar fut. pr.p.suj.obj. dir
 2sg. 1sg. decir 3sg. 1sg. 1sg. 3sg. al.
 me has de decir si va a sanar , yo voy a seguir

y que venga el Angel de la guardia a hacerme soñar si su hi-
 jo va a sanar o no . Si él es hijo del cielo , es tuyo tam-
 bién porque Tú nos das de comer ; voy a esperar a que me di-
 gas si se aliviará o no ; voy a seguir

BIBLIOGRAFIA

- ARIZPE , Lourdes Parentesco y economía en una sociedad nahua. Instituto nacional indigenista , México 1973.
- KEY , H. y M. Vocabulario Mejicano. Instituto lingüístico de verano , México 1953.
- LAUNEY , Michel Introduction à la langue et à la littérature aztèque , tome I . L'harmattan , Paris 1979.
- MOLINA , fray A.de Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana. ed. fac simile de la de 1571, Porrúa, México 1977.
- de PURY-TOUMI , Sybille Le mexicano de Tlaxcalancingo : étude d'un dialecte nahuatl moderne. Thèse de 3e cycle , Paris IV 1978.
- SIMEON , R. Diccionario de la lengua nahuatl. Siglo XXI , México 1978.
- SULLIVAN , D.T. Compendio de la gramática nahuatl. UNAM , Instituto de Investigaciones Históricas , México , 1975.